

كتب الأخلاق والحكمة العملية الساسانية وتأثيرها في الأدب الأخلاقي الإسلامي

بقلم

دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي

أستاذ اللغة الفارسية

١٩٩٨

دار الفردوس للطباعة

اهداءات ٢٠٠٢

أد/مستفنى الصاوى الجوينى

الاسكندرية

كتب الأخلاق والحكمة العملية الساسانية وتأثيرها في الأدب الأخلاقي الإسلامي

بقلم

**دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي
أستاذ اللغة الفارسية**

بجامعة عين شمس

١٩٩٨

رقم الايداع بدار الكتب

٩٨ / ٧١٩٣

الترقيم الدولي 6 - 27 / 6 - 19 - 977

تقديم

كانت اللغة العربية لغة محلية خاصة فى الجاهلية .
وصدر الإسلام ككثير غيرها من لغات العالم . ووصلت
درجة الكمال والنضج بالقرآن الكريم . وفى العصر
العباسى صارت اللغة العربية لغة العالم الإسلامى
قاطبة، ولم تبق مقيّدة بحدود أمة واحدة. بل صارت
أداة الثقافة والحضارة فى المحيط الواسع الذى نفذ
إليه الإسلام ديناً، وتفتحت لها كنوز العلم والمعرفة
وانتهت إليها روافد الثقافة من شتى الأقطار، وانفردت
بحمل لواء العلم والحضارة لعدة قرون، وبدأت تسجل
دورها العالمى فى هداية ركب الثقافة والمدنية أمداً
طويلاً .

وهناك تشابه بين انتشار اللغة اللاتينية والعربية
مع اختلاف الأسباب ؛ فقد كانت اللاتينية قديماً إحدى
لغات الفرع الإيطالى محصورة فى منطقة ضيقة

من إيطاليا وأصبحت بعد انتصارها فى الصراع اللغوى لغة رسمية لكل من إيطاليا وأسبانيا وفرنسا وألمانيا وغيرها ثم لم تتغلب على اللغة الاغريقية لعراقة الأخيرة فى الحضارة . كذلك كانت اللغة العربية محصورة فى شبه الجزيرة العربية، وحين أعزّها الله بالإسلام تغلبت على كثير من اللغات وأصبحت لغة الملايين بعد أن كانت لغة بضع مئات من الآلاف، وأضحت لغة دولة ودنيا ودين مع أن العرب كانوا قلة فى بلادهم .

واستطاعت اللغة العربية أن تقهر اليونانية فى الشرق واللغات المحلية ومعها الرومانية التى كانت منتشرة فى المغرب العربى، وغلبت كذلك على اللغة القبطية فى مصر والآرامية فى سورية والنبطية والآرامية فى العراق والفارسية الوسيطة (الپهلوية الساسانية) فى إيران. وانتشرت اللغة العربية بعد

الإسلام فى البلاد المفتوحة وسلك التاريخ طريقا
جديدا لم يعرفه من قبل، ووجدنا اللغات التى قاومت
اللغة اليونانية والسلطان اليونانى واللغة اللاتينية
وسلطان الرومان تركع أمام اللغة العربية ولم تثبت
أمامها .

ولم تكتف اللغة العربية بالانتشار وتصبح لغة مهمة
للثقافة والسياسة والدين والأدب، بل أثبتت أنها لغة
لا تكتفى بأن تتسلط وتقهر، بل لغة طامحة حريصة
على أن تهضم كل ما تلقاه أمامها من أنواع البحث
والعلم والحضارة على اختلاف أنواعها .

فكل ما كتبه اليونان والفرس والرومان والسريان
وبعض ما كتبه الهنود هضمتها اللغة العربية وحولتها
إلى ثقافة واحدة وحضارة واحدة هى الثقافة العربية
والحضارة العربية الإسلامية .

الأدب الفارسي الساساني :

لا توجد آثار أدبية كثيرة بقيت من العصر الساساني حتى يمكن من خلالها الحكم عليه. ومع ذلك فإن الكم الباقي الذي وصل إلينا يفيد أن إيران الساسانية كانت تملك أدبا غنيا ذا أساس متين . إن كل قطعة أدبية وصلت إلينا من الأدب الساساني، رغم قلة ما وصل إلينا واندثار جزء أساسي منه بسبب الأحداث والفتن لجدير بالاهتمام من حيث عمق الفكرة وسعة المعرفة وقوة الموضوع.

ويمكن تقسيم الكتب الپهلوية الباقية إلى مجموعتين كبيرتين ؛ الأولى كتب دينية، وهي مدونة فى أحكام الديانة الزردشتية وتفسير الأئستيا وغير ذلك، والمجموعة الثانية كتب غير دينية، منها كتب سياسية وأخلاقية وتاريخية وعلمية وجغرافية وأدبية من قبيل الحكايات القصص وغير ذلك . وبعض هذه الكتب

مهمة تشتمل على موضوعات مفيدة للغاية مثل كتاب :
"دينكرت" و "بوندهشن" و "داستان دينيك"
و "آرتاي ويراف نامك" و "كارنامك ارتخششير
بابكان" و "ياتكار زيران" و "داتستان ريدك
وخسرو كواتان" و "شترنك نامك" وغير ذلك .

ومن الكتب التي وصلت إلينا ترجمتها العربية
كتابان شهيران، الأول "خوتاي نامك" الذي أخذ
في العربية اسم "سير الملوك" و "خدای نامه"
و "شاهنامه" والكتاب الآخر هو كتاب "كليلة ودمنة"
وقد أحضروا أصله من الهند في عهد كسرى
أنوشروان، ثم ترجم إلى اللغة الپهلوية، والترجمات
العربية والفارسية المتداولة حالياً من تلك الترجمة
الپهلوية . وقد ترجم ابن المقفع النص الإیرانی لكليلة
ودمنة، وصارت من أوائل الكتب العربية في النثر
الفنی، كما نظمها أبان بن عبد الحمید بن لاحق بن

عفير مولى بنى رقاش الأديب الشاعر مدّاح البرامكة
والمعاصر للخليفة العباسى هارون الرشيد
(١٤٩ - ١٩٣ هـ / ٧٦٦ - ٨٠٩ م) وقد اختص بنقل
الكتب المنتهورة إلى الشعر المزدوج، منها : كلية
ودمنة. وقد كافأه على هذا العمل يحيى بن خالد
البرمكى بأن أعطاه عشرة آلاف دينار، وأخوه
الفضل خمسة آلاف دينار، وهذه بعض
أبيات منها :^(٢)

هذا كتاب كذب ومحنة	وهو الذى يدعى كلية ودمنة
فيه دلالات وفيه رشد	وهو كتاب وضعته الهند
فوصفوا آداب كل عالم	حكاية عن ألسن البهائم
فالحكماء يعرفون فضله	والسخفاء يشتهون هزله
وهو على ذاك يسير الحفظ	لذّ على اللسان عند اللفظ
يا نفس لا تشاركى الجهالا	فى حب مذموم كأن قد زالا

يا نفس لا تشقى ولا تمنى فى طلب الدنيا ولا تمنى
ما لم ينله أحد إلا ندم اذا تولى ذاك عنه وسدم

* * *

أشهد أن الله فرد واحد أقر أو أنكر ذاك الجاحد
ليس له كفوا ولا ندأ أحد لم يلد الله ولا له ولد
وانتنى بما عملت مرتهن من كان منه من قبيح وحسن

من باب الأسد والثور

وإن من كان دنى النفس يرضى من الأرفع بالأخس
كمثل الكلب الشقى البائس يفرح بالعظم العتيق اليابس
وأن أهل الفضل لا يرضهم شئ إذا ما كان لا يعنيه
كالأسد الذى يصيد الأرنب ثم إلى العير المجد هربا
فيرسل الأرنب من أظفاره ويتبع العير على إدباره
وفى العصر الساسانى كان هناك اهتمام باللغة
اليونانية، رغم العداء الشديد بين الامبراطوريتين

الساسانية والبيزنطية، ورغم اهتمام الإيرانيين بنشر وتأصيل السنن والشعائر الإيرانية والزرذشتية، ومع ذلك لم يكونوا معرضين عن التراث اليوناني. وطبقا لبعض الروايات التاريخية أن آراء سقراط وأفلاطون الفلسفية والدينية كانت رائجة بين العلماء الإيرانيين في عهد أردشير بن بابك مؤسس الدولة الساسانية (٢٦٦-٢٤١ م)، وذكروا أن كسرى أنوشروان (٥٣١-٥٧٩ م) كان يحب الاستماع إلى فلسفة أفلاطون من الفلاسفة الذين التجأوا إلى بلاطه مع حكماء اليونان.

وعلى كل حال لدينا حكايات في الكتب العربية منقولة عن ملوك وعظماء إيران في العصر الساساني تدل على النضج والنوق النقدي والشاعرية. ومن بين ما ذكره أن خسرو پرويز (٥٩٠-٦٢٨) عندما توجه الشاعر العربي الأعشى ميمون بن قيس إلى إيران

وألقى قصيدة عربية أمام خسرو پرويز، والتي منها :
لنا جلستان عندهما وينفسج وسيسبنروالمرزجوش منمنما
وأس وخيرى ومرو وسوسن إذا كان هنزمن ورحت مخشما
وشاهسقوم والياسمين ونرجس يصحبنا فى كل دجن تغيما^(٢)
فسأل پرويز : ما هذا الذى يقوله هذا الأعرابى ؟
فقالوا : " اسروذ گويد تازى " ، أى يقول شعرا عربيا ،
واستمر الأعشى فى إلقاء الشعر . قال خسرو پرويز :
ترجموا لنا هذا الكلام . فقالوا : يقول فى مقدمة
شعره (أى مطلع قصيدته) أنه أصبح بسبب العشق
حزينا وصار قلقا . فعلق خسرو پرويز على ذلك بأنه
لص ، فإن هناك شبهاهة فى ما قاله مع " زوتيلوس "
اليونانى . إن خسرو پرويز بخبرته وإطلاعه وذوقه
الأدبى ذكر ذلك .^(١)

وكانت الكتب البهلوية أول كتب ترجمت إلى اللغة
العربية من التراث الإنسانى فى الأدب والسياسة ؛

ذلك أنه فى فترة العصر العربى فى صدر الإسلام
والدولة الأموية، واستقر الإسلام فى إيران، وبعد
أن ورث العرب الدولة الساسانية بمن فيها وما فيها ،
واستقر بهم الحال، رغبوا فى تناول نقل العلوم
المتداولة إلى لغتهم ؛ فكان أكبر نصيب منه للإيرانيين
ووضعوا فى تناول العرب وقادتهم ثمار تجارب قرون
عديدة من الحكم والسياسة، اللهم بعض كتب
قد ترجمها أناس من غرب آسيا إلى اللغة العربية .
وحتى ذلك الحين كان الإيرانيون وارثى علوم أسلافهم
ولا يزال موجودا أقدم كتاب دون بعد القرآن الكريم،
ألا وهو كتاب " كلىلة ودمنة " وأيضاً كتابى
" الأدب الكبير " و " الأدب الصغير " لابن المقفع .
وفى الحقيقة إن العلوم الإسلامية ليست سوى العلوم
الإيرانية ؛ تلك التى أدخلها الإيرانيون أولاً إلى اللغة
العربية، ثم اجتهدوا بعد ذلك فى تكملتها، ولهذا

السبب فإن اللغة الإهلوية والحضارة الساسانية
كان لها نفوذ قوى فى الأدب العربى والحضارة
العربية. ^(٥) وعلى ذلك فإن من أهم الأسباب
التي دفعت إلى ازدهار الحركة العلمية والأدبية فى
العصر العباسى الاتصال المثمر بين الثقافة العربية
والثقافة الفارسية بما تحويه من معارف وعلوم .

وقد أدلى الإيرانيون بدلوهم فى نقل تراثهم
إلى اللغة العربية، ونشطت الترجمة فى عصر هارون
الرشيد ووزرائه البرامكة وابنه المأمون نشاطا كبيرا .
وكان مما أذكى جذوتها حينئذ إنشاء دار الحكمة
فى بغداد ؛ فقد شجع الخلفاء العباسيون ووزراؤهم
بكل ما استطاعوا على نقل الذخائر
النفيسة من الفارسية الإهلوية إلى اللغة العربية
وغيرها من اللغات كالإيونانية واللاتينية والسريانية
والهندية، بحيث نرى جيلا من الباحثين والمترجمين

ينهض في عصرهم والعصر الذي تلاه بهذه الترجمة،
وكانت هذه الترجمات من الكثرة حتى ليظن
الإنسان أنه لم يبق شيء من التراث الفارسي الپهلوی
لم ينقل إلى العربية، وأصبح العقل العربي في العصر
العباسي الأول عقلا متفلسفا، كما أصبح عقلا علميا ؛
لا من حيث فهمه وإدراكه لعلوم الأوائل، بل أيضا من
حيث إسهامه فيها وإضافته الجديد .

الأخلاق والحكمة العملية :

تعد الأخلاق والحكمة العملية أحد الموضوعات التي تُرجم كثير من كتبها من اللغة الإهلوية إلى العربية، وتركت أثرا ظاهرا في الأدب العربي . والمقصود بالأخلاق والحكمة العملية تلك المجموعة من الكتب الإهلوية التي كانت موجودة في العصر الساساني من نوع " اندرزنامه " و " پندنامه " أي كتاب النصيحة وكتاب الحكمة وأمثالها، وكانت تشكل القسم الرئيسي في الأدب الإهلوي . لقد وضعت الكتب الإهلوية التي ترجمت إلى اللغة العربية في محيط جديد يتناسب مع الوضع الإسلامي الجديد، ونالت شهرة عريضة في المحيط الإسلامي وانتشرت في فروع مختلفة من الأدب العربي .

لقد استقبل المجتمع الإسلامي كتب الأخلاق والحكمة العملية الساسانية استقبالا حافلا، وأحرزت

شهرة عريضة وأهمية بالغة بين طبقة الكتاب المسلمين وأهل الأدب أكثر من تأثرها بالفلسفة اليونانية، لقربها إلى العقل العربى الذى يحب تركيز تجارب السنين الطويلة فى كلمات قصيرة، ولهذا لما عثر العربى على هذا النوع من الحكم أعجب به وأدخله فى تراثه وأضاف إليه ما كان له فى الجاهلية. ونورد فيما يلى، على سبيل المثال لا الحصر، على أسما كتب عربية اهتمت بهذا الموضوع إن لم تنفرد به، مثل كتاب "الأدب الصغير" وكتاب "الأدب الكبير" وكنيتهما لعبد الله بن المقفع، وما ورد فى كتاب "عيون الأخبار" لابن قتيبة الدينورى، و"الكامل فى اللغة والأدب" للمبرد، وكتاب "اللطائف والظرائف" لأبى منصور الثعالبى النيسابورى، وأيضاً كتابه "يتمية الدهر" الذى أورد فيه الحكمة العملية شعراً، وكتاب "التاج" للجاحظ، وكتاب "سراج الملوك"

للطرشوشى، وكتاب " العقد الفريد " لابن عبد ربه
الأندلسى .

ومما ورد فى كتاب " الأدب الصغير " لابن المقفع :
- الدنيا نُولَ . فما كان لك منها أتاكَ على ضَعْفِكَ،
وما كان عليك لم تدْفَعْهُ بِقُوَّتِكَ . (ص ٢٨)

- وَمِنَ الْعِلْمِ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّكَ لَا تَعْلَمُ بِمَا لَا تَعْلَمُ (ص ٤٦)
- الْوَدِيعُ لَا يَخْدَعُ، وَالْأَرِيبُ لَا يُخْدَعُ (ص ٥١)
- الْمَلِكُ الْحَازِمُ يَزْدَادُ بِرَأْيِ الْوُزَرَاءِ الْحَزْمَةَ، كَمَا
يَزْدَادُ الْبَحْرُ بِمَوَادِّهِ مِنَ الْأَنْهَارِ . (ص ٦٦)

- وَمَنْ لَا إِخْوَانَ لَهُ، فَلَا أَهْلَ لَهُ ؛ وَمَنْ لَا أَوْلَادَ لَهُ،
فَلَا ذِكْرَ لَهُ ؛ وَمَنْ لَا عَقْلَ لَهُ، لَا دُنْيَا لَهُ وَلَا آخِرَةَ ؛ وَمَنْ
لَا مَالَ لَهُ، فَلَا شَيْءَ لَهُ . (ص ٧٠) ^(٦)

ومما ورد فى كتاب " اللطائف والظرائف " لأبى
منصور الثعالبى النيسابورى :

- ومن أمثال العجم : من تَبَعَ الأسود لم يحرم
لزيد الصيد " . (ص ١٢)

- قال بزرجمهر : ليت شعري أى شئ أدرك من
فاته الأدب، وأى شئ فات من أدرك الأدب (ص ٢٤)

- وقال بزرجمهر فى ذم المرض : إن كان شئ
فوق الموت فهو المرض، وإن كان شئ مثله فهو الفقر،
وإن كان شئ فوق الحياة فهو الصحة والشباب، وإن
كان شئ مثلهما فهو الغنى . (ص ١١٢) ^(٧)

ومما ورد فى كتاب " الكامل فى اللغة والأدب "
للمبرد، نذكر المثال التالى :

- قال بزرجمهر: من كَثُرَ أدبه كَثُرَ شرفه وإن كان
قبلُ وضيعاً ويَعْدُ صيته وإن كان خاملاً وساد وإن كان
غريباً وكثرت الحاجة إليه وإن كان مُقْتِرًا (ص ٤٦)

- وقيل لرجل من ملوك العجم : متى يكون العلمُ

شراً من عدمه ؟ قال " إذا كثر الأدب ونقصت
القريحة ". (ص ٤٦)

- وقال أردشير : " من لم يكن عقله أغلب خلال
الخير عليه كان حثف في أغلب خلال الخير
عليه ". (ص ٤٦) ^(٨)

ويلاحظ أن الذوق العربي استقبل هذا النوع
من الحكم لقبوله الذوق الفارسي، فالحكم التي تنسب
لأكثم بن صيفي في الجاهلية والإمام علي كرم الله
وجهه في الإسلام، وتلك التي تنسب لسادات العرب
كالأحنف بن قيس وروح بن زنباع تشبه قوالها
وصيغها ما يروى في كتب الأدب، مثل ما ورد
في كتاب " العقد الفريد " تحت عنوان " أمثال أكثم بن
صيفي وبزرجمهر " ولم يُحدّد ما لكل منهما، فكان
من الصعب التمييز في أكثرها بين ما هو
لأكثم وما هو لبزرجمهر، فيما يلي ما ورد

فى كتاب "العقد الفريد جزء ٢":

- أمثال أكثم بن صيفى وبزرجمهر الفارسى -
العقل بالتجارب، الصاحب مناسب، الصديق من
صدق عينيه بالغريب من لم يكن له حبيب، رب بعيد
أقرب من قريب، القريب من قُرْب نفعه، لو تكاشفتهم
ما تدافنتهم، خير أهلك من كفاك، خير سلاحك ما
وقاك، خير إخوانك من لم تخبره، رب غريب ناصح
الجيب، أخوك من صدقك، الأخ مرآة أخيه، مكره
أخاك لا بطل، تباعدوا فى الديار وثقاربوا فى المحبة،
أَحْسِنُ يُحْسِنُ إِلَيْكَ، ارحم تُرحم، من برَّ يوماً برُّ به،
فى كل خبرة عبرة، من مأمته يؤتى الحذر، إذا نزل
القدر عمى البصر وإذا نزل الحين نزل بين الأذن
والعين، الخمر مفتاح كل شر، القناعة مال لا ينفد،
القلم أحد اللسانين، قلة العيال أحد اليسارين، ربما
ضاقت الدنيا باثنين، صغير الشر يوشك أن يكبر،

يبصر القلب ما يعمى عنه البصر، الحر حر وإن مسّه
الضرّ، العبد عبد وإن ساعده جيّدّه، من تعظّم
على الزمان أهانه ، من تعرض للسلطان أذاه
ومن تطامن له تخطّاه ، كل ممنوع مرغوب، كل عزيز
تحت القدرة ذليل، لكل مقام مقال، لكل زمان رجال،
لكل أجل كتاب، لكل عمل ثواب، لكل نبيّ مستقر،
لكل سرّ مستودع، بعض الكلام أقطع من الحسام،
بعض الجهل أبلغ من الحلم، ربيع القلب ما انتهى،
الهوى شديد العمى، الرأى نائم والهوى يقظان، خير
العلم ما نفع، خير القول ما اتبع، شرّ العمى عمى
القلب، الشباب شعبة من الجنون، الشقي من شقى فى
بطن أمه، السعيد من وعظ بغيره و (٩)

علم الأخلاق فى الإسلام

وحتى نعرف نفوذ الآثار الإيرانية فى الأخلاق والحكمة العملية ومحيطها اللذين نشأت فيهما وكيفية تأثيرهما فى الكتب الإسلامية المشابهة، يجب أن نلقى نظرة على الآثار الأخلاقية فى الإسلام والعوامل التى أثرت فى تكوينها.

دُونت فى العصور الإسلامية كتب كثيرة فى الموضوعات الأخلاقية والحكمة العملية، والتى يمكن القول أنها تُشكّل أهم قسم من أقسام الأدب الإسلامى عامة والعربى بخاصة. لكن يجب أن ننظر إلى الكتب كافة والآثار الموجودة فى الأدب العربى إلى أنها لم تستمد من منبع واحد، بل، متشعبة من أصول عديدة، ووجدت تحت تأثير عوامل مختلفة . ولا شك أن دراستها تفيد الثقافة الإسلامية والعربية . وبالرغم من اختلاف الموضوعات الأخلاقية

والحِكْمِيَّة في هذه الكتب من حيث الموضوع، والتي يصعب تقسيمها وإرجاع كل مجموعة من الموضوعات الأخلاقية والحِكْمِيَّة إلى أصلها مرة أخرى، فإن الآثار الأخلاقية الموجودة في الأدب العربي ومدونة باللغة العربية، أو بعبارة أخرى الأخلاق في الإسلام تنقسم إلى أربع مجموعات أساسية على النحو التالي :

(١) المجموعة الأولى : الأدب الأخلاقي ؛ وهو موضوع دراستنا، وسنتحدث عنه فيما بعد .

(٢) المجموعة الثانية : الأخلاق الدينية ؛ وهو عبارة عن التعاليم والأحكام المبنية على أساس عقائد دينية. ولا شك أن أكبر مصدر لها هو القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، وموضوعاتها من جنس الموضوعات التي تعد جزءا من أصول الديانة أو فروعها . ويوجد في هذه المجموعة كتب كثيرة ومتنوعة في اللغتين العربية والفارسية، وأشهر نموذج

هو كتاب " مكارم الأخلاق " للطَّبْرُسِي. (١٠)

(٣) المجموعة الثالثة : الأخلاق الفلسفية ؛ وهي موضوعات علم الأخلاق التي انعكست في المؤلفات العربية من الكتب الفلسفية اليونانية . وتختلف آثارها تماماً عن كتب الدين الإسلامي، وتوجد ضمن العلوم أو المعارف التي أخذها العرب عن اليونانيين، وتعرف مادتها العلمية باسم " علم الأخلاق " وترجمت كتبها إلى اللغة العربية . وطبقاً لتقسيم أرسطو يعتبر علم الأخلاق قسماً من الفلسفة العملية . وقد خلف اليونانيون آثاراً عديدة ومتشعبة في هذا الموضوع، لكن أساس هذا العلم عند المسلمين هو " أخلاق " أرسطو الذي ترجم إلى اللغة العربية وأفاد العرب منه كثيراً .

والمعروف أن الفارابي ترجم كتاب " الأخلاق " لأرسطو إلى العربية، وهو أكبر كتاب لدى المسلمين

فى الأخلاق الفلسفية . وهناك كتب أخرى نقلت من اليونانية إلى العربية فى هذا الموضوع، مثل : تفسير فرفوريوس " الذى ترجمه إسحق بن حنين، وأيضاً كتاب "الجمهورية" و " السياسة " لأفلاطون . أما أهمها على الإطلاق فهو كتاب " أثولوجيا "، وهو مشتمل على المباحث الأخلاقية للنظرية الأفلاطونية الجديدة . وخلف المسلمون آثاراً عديدة فى هذا الموضوع من الكتب الأخلاقية، وأشهر من ألف فى هذا الموضوع ابن مسكويه والإمام الغزالى وإخوان الصفا ونصير الدين الطوسى.

٤) المجموعة الرابعة : الأخلاق الصوفية ؛ وهى على شاكله الأخلاق الدينية والأخلاق الفلسفية، وموضوعاتها ليست محددة. وواقع الأمر أن الموضوعات التى نقرأها تحت هذا العنوان هى مزيج من الموضوعات الدينية والتعاليم الأفلاطونية

الجديدة، وبالتدريج حددت موضوعاتها إثر التحولات
المعنوية وأخذت لنفسها لونا جديدا .

والموضوعات الأخلاقية التي تحتويها الكتب
الصوفية ذات الصبغة الأخلاقية الأخرى، وتتميز
بوجود خصوصية لها ؛ هو أنها تتغلى بعباءة
التصوف وتظهر بمظهره وتأخذ لون وطابع التصوف،
وأشهر كتب هذه المجموعة هو كتاب " إحياء علوم
الدين " للإمام الغزالي .^(١١)

الأدب الأخلاقي

الأدب الأخلاقي هو تلك المجموعة من التعاليم والأمثال والحكم والموضوعات الأخلاقية التي جمعها مؤلفوا الآثار الأدبية العربية من مختلف الثقافات، ووردت تحت عنوان " كتب الأدب " المعروفة . ويعدُّ كتاب " عيون الأخبار " ^(١٢) لابن قتيبة الدينوري أحد هذه الكتب والذي يمكن إدراجه كنموذج قيم لهذا النوع . وهذه المجموعة من الكتب تشكل أهم وأكبر أقسام الأدب العربي، ولم تستمد الروايات الأخلاقية الموجودة فيها من مصدر واحد ولا من أصل واحد ؛ بل موادها مقتبسة من منابع مختلفة وردت غالباً دون مراعاة أو تنظيم، ومذكورة الواحدة تلو الأخرى، ثم صارت كتاباً .

وهناك عوامل خارجية أخرى غير تعاليم الإسلام أسهمت بدورها في تشكيل التراث الأدبي الأخلاقي

باللغة العربية، نجلها فى ثلاثة مصادر على النحو
التالى :

الأول : التعاليم الدينية المسيحية، وقد أثرت تأثيراً
محدوداً فى الأخلاق الدينية الإسلامية .

الثانى : التراث الفارسى واليونانى المترجم إلى
اللغة العربية .

الثالث : علم الأخلاق الدينى الإسلامى، وهو مبنى
على أساس الأحكام الشرعية وتعاليم القرآن الكريم
والأحاديث النبوية الشريفة . ويوجد فيها أيضاً شئ
من اللاهوت المسيحى والتعاليم الأخلاقية للديانة
المسيحية وكذلك شئ من تعاليم الديانات الهندية
والتعاليم الأخلاقية للديانات الهندوسية والبوذية
والزردشتية وغيرها .

أما الموضوعات المنعكسة من التراث اليونانى والتى

دخلت فى مثل هذا النوع من الكتب الإسلامية فيحتمل أنها رويت عن حكماء الشرق أو فيثاغورث وأرسطو ونقلت من التراث الپهلوى إلى اللغة العربية . ويؤيد هذه الرؤية أن معظم الروايات اليونانية التى نقلت إلى التراث العربى لم تترجم عن اليونانية، حيث إن المؤلفين المسلمين انشغلوا لأول مرة بتدوين هذا النوع من الكتب الأدبية، وأهم مصادر هذا النوع كان التراث الإيرانى . وما ذلك إلا أن تأثير الأدب الپهلوى فى الأدب العربى أكبر وأظهر من تأثير أدب اليونان والرومان ؛ لأن اليونان والرومان لم يدخلوا فى الدين الإسلامى حتى يكون تأثيرهم مباشرا، بل ظلوا مستقلين غير متصلين إلا بمقدار الصلات الاقتصادية . أما الإيرانيون فقد انتقلوا إلى العرب ذاتاً ومعنى فاندمجوا فى العرب وامتزجوا بهم، وعكفوا على تحصيل العلوم الشرعية واكتساب الفنون الأدبية .

وفى ذلك يقول أبو الحسن العسكري إنه مَنْ تعلم
البلاغة بلغة من اللغات، ثم انتقل إلى لغة أخرى أمكنه
فيها من صنعة الكلام ما أمكنه من الأولى .^(١٢)

وكان عبد الحميد الكاتب (ت ١٣٢ هـ) قد
استخرج أمثلة الكتابة التي رسمها من اللسان
الفارسي إلى اللسان العربي . وأشار إلى ذلك صراحة
كارل بروكلمان في كتابه " تاريخ الأدب العربي " ،
وقال : " وحدث العسكري في كتابة
" الصناعتين " (ص ٥١) أنه ترجم نماذج
من الرسائل الفارسية في أمور السياسة، وهي رسائل
صنعها العجم في مُلك بني ساسان، وكانت ذاتعة
الشهرة ويتميز بها طابع الأدب الپهلوي، ويعارض
طه حسين الذي أورد في مقدمة " نقد النثر "
أن عبد الحميد أخذ استعمال الصنعة من النثر
اليوناني ولم يبين كيف كان ذلك من خصائص لغة

اليونان الأصلية " (١٤)

إن أحد خصوصيات هذه المجموعة من الكتب الأخلاقية ذات الطابع الأدبي أنها تشتمل عادة على تعاليم عملية وأوامر جزئية تمس حياة الفرد والمجتمع، وليست كمثّل التراث الفلسفى الذى يبحث فى كليات الأحكام الدينية . كما أنها ليست مثل كتب أخلاق المتصوفة ذات روح الزهد والفقر، بل إن موضوعاتها تمس أطراف الحياة العملية والمتعارفة بين الناس، ومشمّلة على موضوعات فى تهذيب الأخلاق وتزكية النفس وحسن القول والسلوك وأمثال ذلك . وقد اقترن تدوين الكتب فى موضوع الأدب والتربية، خاصة آداب المعاشرة وأسلوب المجالسة مصاحبة الملوك ورسوم البلاط بالحياة الإيرانية قبل الإسلام، وأيضاً الكتب التى دُوّنت فى العربية فى إرشاد وتصحيح سلوكهم، مثل كتاب " كليلة ودمنة " ترجمة عبد الله بن المقفع

وكتاب " نصيحة الملوك " للإمام الغزالي ^(١٥) وأمثالها
التي نونت في اللغة العربية، أو كتاب " سياست نامه "
للوزير نظام الملك الطوسي ^(١٦) في اللغة الفارسية، وقد
كانت جميعها ذات منابع إيرانية .

كتب النصائح الپهلوية

كان الإیرانیون فی العصر الساسانی یهتمون بكتب النصائح والحِکم، وكانوا یطلقون علی عناوینها اندرزنامه " و " پندنامه "، وهی مشتملة علی مواظ ووصایا فی الآداب والأخلاق منسوبة إلی الملوك الساسانیین وحکماء ایران القدماء . ویعلل آرثر کرسستنسن علی ذلك بأن الإیرانیین فی العصر الساسانی عندما استقبلوا ترجمة کلیة ودمنة (هی فی اللغة الپهلوية " کلک ودمنک ") کان بلهفة وشوق . وهو کتاب یشتمل علی موضوعات أخلاقية أشبه بالنصائح . وكان الإیرانیون فی ذلك العهد یهتمون بالكتب المدونة فی النصيحة والحكمة العملية فی الأدب الپهلوی . (١٧)

ویذكر محمد محمدی فی مقاله بعنوان " کتاب التاج للجاحظ ، علاقته بكتب " تاجنامه " فی الأدب الفارسی

الساساني" أنه قد وصل إلينا قسم من هذه الكتب
بنصوصها الپهلوية أو مترجمة إلى العربية . وقد كانوا
يضيفون اسم المؤلف إلى هذا العنوان تمييزا له
عن سواه، مثل " أندرزاوشتردانا " و
" أندرزخسروگوانان " (أي وصايا كسرى بن قباد "
أنوشروان ") ومن الذين اشتهر باسمهم كتاب بعنوان
" اندرنامه " : " آذرياد مارسپندان " وابتنه
" زردشت آذرياد " وحفيده " آذرياد زردشت "
و " بخت آفريد " و " بزرجمهر " و " بهزادفيروز "
و " آذرفرنبغ فرخ زاد " ، وهم حكماء عاشوا
في العصر الساساني . وقد نقل مسكويه قسما
من ترجمة " أندرزاآذرياد " باسم " مواعظ آذرياد " ،
وذلك في كتابه " أدب العرب والفرس " المعروف
باسم " جاودان خرد " الذي حققه ونشره
عبد الرحمن بدوي باسم " الحكمة الخالدة "
(يراجع ص ٢٦) ، وأيضا ترجم محمد كيوان پور مكرى

"أندرزخسرو گواذان"، أي وصايا كسرى
أنوشروان إلى اللغة الفارسية وطبعه بأصله المكتوب
باللغة البهلوية ومعه الترجمة الفارسية
في طهران سنة ١٩٤٧م. (١٨)

وانعكست حالة العشق والعلاقة القوية لكتب
النصيحة والحكمة العملية في كتب المؤلفين المسلمين،
ولأجل نشرها والعمل بها نقلوا عنها القصص
والحكايات.

يقول الجاحظ في كتابه "المحاسن والأضداد":
"إنه في تاريخ الإيرانيين حوادث عظيمة وأيضاً
مواعظ وحكم عامة المنفعة وأيضاً في الأمور التي
تشير إلى علوهم وعظمتهم". (١٩) كذلك ورد في كتب
الجغرافيين والسائحين الأوائل ضمن مشاهداتهم أنهم
رأوا بعض الآثار الإيرانية في عصور ما قبل الإسلام
وكتبوا عن مشاهداتهم وما جمعوه من أخبار. وهذا

دليل على أن كُتِّبَ العصر الساساني كانوا يهتمون بالتراث الأخلاقي، وباعثا على أن يدونوا عبارات تشتمل على نصائح وحكم بدلا من تزيينها بالصور والرسوم على أغلب أطرزة الملابس أو أطراف السجاجيد أو الموائد أو في وسط بعض الكُئوس أو على الخاتم، مثلما كان منقوشا على خاتم كسرى أنوشروان " به ميه نه ميه به " ومعنى ذلك " الأجود هو الأكبر وليس الأكبر هو الأجود. " (٢٠) ونصادف الكثير من تلك العبارات الحكمية في ثنايا كتب التاريخ والأدب المنقولة عن " تاج ملك " أو " حائط مبنى " أو غير ذلك، ويتحدث المسعودي في كتابه " مروج الذهب " عن منضدة كبيرة تخص أنوشروان مكتوب على حافتها نصائح حكمية بجواهر متنوعة . وهذا ما ذكره المسعودي : " وكان لأنوشروان مائدة من الذهب عظيمة عليها أنواع من الجواهر مكتوب عليها

من جوانبها : ليهنه طعامه مَنْ أكله من حلّه، وعاد نوى
الحاجة من فضله، ما أكلته وأنت تشتهيه فقد أكلته،
وما أكلته وأنت لا تشتهيه فقد أكلك".^(٢١) وتوجد
فى الأدب الفارسى الحديث منظومة من هذا القبيل
من التراث القديم تعرف باسم " راحة الإنسان "
أو " پندنامه أنوشىروان "، ومذكورة فى المقدمة
أن موضوعاتها الحِكْمِيَّة كانت مدونة على
تاج أنوشىروان.^(٢٢)

والظاهر أن كتب النصيحة المدونة فى العصر
الساسانى كانت تعرض موضوعات ذات نظرة أخلاقية
أكثر من النظرة الدينية الزردشتية . ثم إن هذا
النوع من الكتب راج لدى الموايذة^(٢٣) أكثر من الكتاب
العاديين حتى أصبح من المتعارف عليه أن الذين
دونوا هذه الكتب يعدون من رجال الدين الزردشتى.
ويوجد فى الأدب الپهلوى المتداول بين أيدينا حالياً

بضع رسائل باسم " اندرز " محتوياتها من الآثار
الإيرانية القديمة، ويحتمل أن تكون أغلبها مستمدا
من تراث العصر الساساني، مثل رسالة
" اندرز اوشنردانا " ورسالة " رسالة آذرياد
مارسپندان " ، وهي التي نقل مسكويه قسما
من ترجمتها باسم " مواعظ آذرياد " أما الرسالة
الأولى وهي " اندرز اوشنردانا " فقد طبعها العالم
الزردشتي البارسي " أرواد بهمن جي نوسروانجي
دهابر " وقدم لها بمقدمة مفيدة وقيمة باللغة الإنجليزية
شملت النصائح التي كانت متداولة في العصر
الساساني، وذكر أيضا أن بضع شخصيات دينية
زردشتية كبيرة عرف عنهم تدوين النصائح أمثال
" آذرياد مارسپندان " و " بهزاد فيروز " و
" آذر فرنيغ فرخ زاد " . كما شملت المقدمة معلومات
عن كبير النصحاء " اندرزبد " أو " هندرزبد " والذي

ذكره كرسستن أنه كان من ملازمى الملك
فى رحلة الصيد^(٢٤) وهذا يعنى أنه كان من كبار رجال
الدولة والبلاط ومن المقربين للملك .

والظاهر أن تدوين الكتب التاريخية والأخلاقية وكتب
النصيحة كان معروفا ومنتشرا فى إيران الساسانية
ووجد راجا كبيرا، وقد ازداد الاهتمام به منذ عصر
كسرى أنوشروان وما تلاه، كما ترجمت إلى اللغة
الپهلوية بعض الآثار الأخلاقية والحكمية من الهندية
واليونانية اللتين أثرتا فى حركة الحكمة الفارسية .
وقد بقيت روايات كثيرة من حكماء اليونان أمثال
فيثاغورث وأرسطو وغيرهما فى كتب الأخلاق
الإيرانية، وأن هذه الروايات اليونانية دخلت الأدب
العربى عن طريق الكتب الپهلوية، وأن العرب عرفوا
هذا النوع من التراث الأخلاقى اليونانى كما عرفه
الإيرانيون فى العصر الساسانى.

ماورد فى كتاب " الفهرست " لابن النديم من كتب المواعظ والحكم :

ذكر ابن النديم فى كتابه " الفهرست " تحت عنوان " أسماء الكتب المؤلفة فى المواعظ والآداب والحكم للفرس والروم والهند والعرب مما يعرف مؤلفه أولا يعرف " (٢٥) ، ذكر فهرسا من هذا النوع من الكتب المترجمة من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية، ذكر فيه أربعة وأربعين كتابا منهم خمسة عشر كتابا مترجما من اللغة الپهلوية، أما البقية فلعل مجموعة منها مترجمة أو مقتبسة من التراث الپهلوى، حيث إن بعض أسمائها لا تقرأ نتيجة التحريف ، وعلى كل حال فإن هذه القائمة أمدتنا بقسم من الكتب والرسائل الأخلاقية والحكّمية الإيرانية المترجمة إلى اللغة العربية، وبقيت آثارها فى الأدب العربى حيث تشد الأنظار إليها لأهميتها .

وفيما يلي نُبِت بالكتب الخمسة عشر المؤلفة في
المواعظ والآداب والحكم للفرس التي ذكرها ابن النديم
مترجمة أو مقتبسة من التراث الهلوي :

- ١- كتاب زاد الفروخ في تأديب ولده .
- ٢- كتاب مهراذ وحسيس الموبدان إلى بزرجمهر بن
البختكان .
- ٣- كتاب كسرى إلى ابنه هرمز يوصيه حين اصطفاه
الملك وجواب هرمز إياه .
- ٤- كتاب ملك من الملوك الخالية إلى ابنه في التأديب.
- ٥- كتاب عهد كسرى إلى من أدرك التعليم من بيته.
- ٦- كتاب عهد أردشير بابكان إلى ابنه سابور .
- ٧- كتاب موبدان موبد في الحكم والجوامع الآداب .
- ٨- كتاب عهد كسرى إلى المرزبان وإجابته إياه .
- ٩- كتاب ما كتب به كسرى إلى المرزبان وإجابته إياه.

١٠- كتاب إرسال ملك الروم الفلاسفة إلى ملك الفرس يسأله عن أشياء من الحكمة .

١١- كتاب ما أمر به أردشير باستخراجه من خزائن الكتب التي وصفها الحكماء في التدبير .

١٢- كتاب سكر بيرى بن مردیود لهرمز بن كسرى إلى جواسب وجوابها .

١٣- كتاب كسرى إلى زعماء الرعية في الشكر .

١٤- كتاب سيرت ثامه تأليف حداهود بن فرخزاد .

١٥- كتاب على بن زين الأنصارى في الآداب والأمثال على مذاهب الفرس والروم والعرب . (٣)

وهذه الكتب التي ذكرها ابن النديم بعد استبعاد الخمسة عشر رسالة وكتايا التي ثبت أصلها الپهلوى لما تحمله عناوينها من أسماء إيرانية، أو بواسطة تحريف الكلمة أو عدم وجود اسمها، فهى إما مؤلفات

وضعت في العصر العباسي الأول، وهو عصر نفوذ الإيرانيين السياسي والثقافي، ويحتمل تأثير الكتب الأهلية فيها، وإما أنها دونت غير معلومة الأصل والمنشأ وإن كانت بعض موادها مأخوذة من التراث الإيراني .

أول الكتب التي ذكرها ابن النديم هو " كتاب زاد الفروخ في تأديب ولده " وهو غير موجود حالياً، والظاهر أن اسمه الفارسي الصحيح " زادان فرخ " ، وهو تلك الشخصية المرموقة التي كانت تعيش في العصر الساساني حتى ينسب إليه كلام حكيم . ولعله أحد الموابذة، أو أحد كبار رجال البلاط في ذلك العصر . وقد ذكر الطبري ضمن الأشخاص الذين قتلوا شهر بران، شخصية إسمها زادان فرخ بن شهر داران ^(٢٧) ، ويحتمل أن يكون هذا الكتاب أيضاً منسوباً إليه . وعلى أية حال لا يوجد دليل قطعي

على هذا الاحتمال . ويدل الكتاب من عنوانه أنه من نوع كتب الحكم أو النصائح، والتي كانت موجودة في العصر الساساني ونظيرها في الأدب الإهلوي الحالي "أندرزباد مار سپندان" أو "پندنامه أنوشيروان" أو "پندنامه بزرجمهر" .

أما الكتاب الثاني وعنوانه "كتاب مهراة وحسيس الموبدان إلى بزرجمهر ابن البختكان"؛ فطبقاً للمصادر التاريخية وصحة أسماء الأعلام الإهلوية فإن كاتب هذا الكتاب هو "مهر أذرجشنس" وجّهه إلى بزرجمهر بن البختكان وزير كسرى أنوشروان. وذكر ابن النديم أن الكتاب يبدأ بالحكمة التالية :

"إنه لم يقتازع الرأي متنازعان أحدهما مخطئ والآخر مصيب" . (٢٨)

وقد حاول عدد من الباحثين تصحيح الاسم "مهراة وحسيس" ومحاولة تقريبها إلى شخصية

واقعية، نذكر منهم المستشرق "فلوجل" ناشر هذا الكتاب والذي لم يتمكن من قراءة الاسم الصحيح، ثم تلاه المستشرق "يوستى" (Justi) فصَحَّح الاسم حيث ورد فى مكان آخر من كتاب الفهرست لابن النديم ضمن كتب على بن عبيدة الريحانى (٢٩). وذكر له ثلاثة كتب مترجمة من الپهلوية ، وهى : كتاب نهر أرد حسييس، وكتاب كيلهراسف الملك ، وكتاب ورود وودود، وبعد اجتهادات وفرضيات شاقة تمكن يوستى من تصحيح الاسم وهو "مهر آذر جنشنس". وهذا مع الإحاطة بأن شكل الحرف الپهلوى يمكن نطقه على حروف عديدة قد تصل إلى خمسة حروف هجائية وكلها ذات رسم واحد .

والكتاب الثالث الذى ذكره ابن النديم وعنوانه "كتاب عهد كسرى إلى ابنه هرمز يوصيه حين اصطفاه الملك وجواب

هرمز إياه " . وقد أجرى المستشرق الروسى " اينوسترا
نزيف " (Inostranzev) دراسة حول هذا
الكتاب فى كتابه الروسى "تأثير الإيرانيين فى
الأدب الإسلامى " بعد الدراسة التى قام بها فلوجل
الذى أثبت أن كسرى المدرج فى هذا العنوان هو
كسرى أنوشروان وخرج اينوسترانزيف بأن هذا
الكتاب أو نصفه الأول يشتمل على رسالة كسرى بعد
أن طبقها على الرسالة الموجودة حالياً
باسم " اندرزخسرو " المعروفة فى الأدب الپهلوى ،
وذكر أيضاً أنها النسخة التى أفاد منها الشاعر
الفردوسى الطوسى عند نظمہ " الشاهنامہ " (كتاب
الملوك) ، وكانت تشتمل فقط على كتاب كسرى لأنه فى
شاهنامته نقل موضوعات من هذه الرسالة ولم يشر
إلى ردّ هرمز (٢٠) .

والكتابان اللذان ذكرهما ابن النديم تحت عنوان

"كتاب عهد كسرى إلى من أدرك ابنه التعليم"
و "كتاب عهد كسرى أنوشيروان إلى ابنه الذي يسمى
"عين البلاغة"، فإن اينوسترانزيف يحتفل أن تكون
العناوين الثلاثة ليست سوى اسم كتاب واحد، ويذكر
أيضا أنه لما كان ابن النديم وراقا، وأن الكتب التي
ذكرها في كتابه الفهرست أو شاهدها بنفسه أو كان
يمتلكها، ومع سماعه أوصافها من أشخاص موثوق
بهم ليس ببعيد أن كتابا واحداً يحمل ثلاثة عناوين
مختلفة. (٢١)

أما كتاب "عهد أردشير بابكان إلى ابنه سابور"
فإنه كان يشتمل على حكم ومواعظ من أقوال
أردشير بن بابك (مع الإحاطة بأن الألف والنون
في "بابك" هي نسبة الأبوة في اللغة الإهلوية)
إلى ابنه شاهپور ومعربها سابور وقد نال هذا الكتاب
أهمية كبيرة وشهرة لدى المسلمين بعد ترجمته

من اللغة الپهلوية إلى اللغة العربية . وذكر ابن النديم أن أبا الحسن أحمد بن يحيى بن جابر البلاذري ترجم كتاب " عهد أردشير " شعرا ^(٣٢) وذكر ابن النديم أنه من الكتب العربية المهمة عند تطرقه إلى الكتب الجيدة، فقال : " الكتب المجمع على جودتها : عهد أردشير، وكليلة ودمنة، ورسالة عمارة بن حمزة الماهانية واليتيم لابن المقفع ورسالة الحسن لأحمد بن يوسف. ^(٣٣) كما عدّه ضمن الكتب العشرة من بين التراث الأدبي الجيد كافة باتفاق الجميع ^(٣٤) ومن دراسة المصادر الأدبية المدونة في العصر العباسي الأول نجد أن هذا الكتاب كان رائجا ومشهوراً، إن الوصف الذي قدمه أبو حنيفة الدينوري عن الكتاب يؤيد بوضوح أهميته في العصر الساساني والعصر الإسلامي، يقول الدينوري في سيرة أردشير: كتب هذه الشهير إلى الملوك بعد

أَنْ امْتثلُوا لأمره وأحاطوه وتبركوا بعهده لهم وعملوا
على حفظه والعمل به وصار هذا درسهم ونصب
أعينهم^(٢٥) .

ووصل إلينا قسم من الترجمة العربية لهذا الكتاب،
وهو المعروف باسم "عهد أردشير" ، ونشر أحمد
تيمور باشا العالم المصرى منتخبات منه عن نسخة
مخطوطة مدونة فى سنة ٧١٠ هجرية، ونشرها
فى كتاب "رسائل البلغاء" .

ويعرف أردشيرين بابك فى كتب الأدب العربى
بالعقل والتدبير والعلم والحكمة ونقلت الكتب العربية
كثيرا من أقواله الحكمية؛ ولا شك أن سبب عظمة هذه
الشهرة يعود إلى "عهدنامه" وترجمتها المنظومة،
وشقت طريقها عبارات عن أقواله مأخوذة من هذا
الكتاب، حتى يمكن القول أن عبارات الترجمة العربية
تتشابه تماما مع أصل هذا الكتاب الپهلوى .

ويذكر " اينو سترانزيف " أن "عهد أردشير " كان
باعثاً على تأليفات من هذا النوع فى الأدب العربى
مثل " اليتيمة " لابن المقفع ورسائل أحمد بن يوسف
كاتب المأمون الخليفة العباسى وغيرهما، فإنها نماذج
مطابقة لكثير من موضوعاتها . بل ويمكن القول
بوجودها فى كتب عديدة . يقول المسعودى فى كتابه
" مروج الذهب " أنه ينسب كتاب إلى أردشير يسمى
" كار نامه " . وفى مكان آخر من كتابه يذكر أنه
يشمل على أخباره وسيرته وشرح حروبه، ويقول :
"ولأردشير بن بابك كتاب يعرف بالكارنامج (فى اللغة
الپهلوية " كارنامك " ، فيه أخباره وحروبه ومسيره
فى الأرض وسيرته " (٣٦) وأيضاً ورد فى
كتاب "الفهرست " لابن النديم ضمن الكتب التى نظمها
أبان بن عبد الحميد اللاحقى (ت ١٩٣ هـ / ٨٠٩ م) وكان
أديباً شاعراً ومعاصراً للخليفة العباسى

هارون الرشيد واختص بنقل الكتب المنتهزة إلى الشعر
المزدوج، كتاب باسم "سيرة أردشير" نظمته
شعرا .^(٢٧) ومن هنا يمكن احتمال أنه غير كتاب "عهد
أردشير" الذي كان مشتملا على موضوعات أخلاقية
وأدبية ونظمه البلاذري، وعده ابن النديم أحد النقلة من
اللسان الفارسي إلى العربية .^(٢٨)

ومع وجود هذا الكم عن أردشير وما كتب عنه يمكن
أن نتوصل إلى كافة المعلومات التي ذكرت عنه حيث
إن جميعها تتعلق بكتاب واحد هو كتاب "عهد
أردشير". وتتصور أن نفس الكتاب نظم أكثر من مرة.
وكان يشاهد الكثير من الكتب على شاكلة هذا العمل
بين الآثار المترجمة مما يدل على أن هذا الكتاب كان
مورد اهتمام الأدباء والعلماء؛ شأنه في ذلك شأن
كتاب كيلة ودمنة" الذي نظم بضع مرات .

كتاب آخر من هذا النوع ألفه "المويدان مويد"

فى الحكمة والأدب ، ولم يذكر ابن النديم عنه شيئاً
سواء اسم الكتاب أو اسم مؤلفه . وهناك كتاب آخر
يحتوى على رسائل بين كسرى وأحد المرازية والنقاش
الذى دار بينهما . ويميل انيوسترانزيف إلى أن هذا
الكتاب يتعلق بحادثة تاريخية فى عصر أنوشروان،
وهى فتح اليمن، وكما نعلم أنه فى عهد أنوشروان
استولى الأحباش على اليمن، فطلب اليمنيون المساعدة
من كسرى، فأعد كسرى أنوشروان جيشاً وأمر عليه
أحد قادته ذكره الطبرى أن اسمه " وهرزان "، وأنه
من المرازية وأرسله لمساعدتهم، وطرد وهرزان
الأحباش من اليمن وحكم مدة هناك باسم " ملك إيران
(شاهنشاه إيران) " (٣٩) . وذكر كل من
الدينورى فى كتابه " الأخبار الطوال " (٤٠) والطبرى
فى تاريخه (٤١) ضمن شرح هذه الواقعة رسائل تشير
إلى أن المرزبان كتب إلى كسرى، فرد عليه . ويؤيد

محمد محمدى فى كتابه الفارسى " فرهنك ايرانى
وتأثير أن/تمدن اسلام وعرب (الثقافة الإيرانية
وتأثيرها فى الحضارة الإسلامية والعرب) رأى
المستشرق الروس اينوستراتزيف أن هذا الكتاب
يحتمل أنه كان مجموعة من تلك الرسائل، وأنها
تتحدث عن شرح أحداث اليمن وأعمال كسرى
المتعلقة بالإدارة وطريقة الحكم هناك (٤٢)

ويذكر ابن النديم كتابين آخرين لا توجد معلومات
أخرى عنهما فى أى مرجع آخر ؛ لكن يعلم من نفس
اسميهما أنهما كانا مشتملين على مباحث فلسفية ؛
عنوان أحدهما " كتاب المسائل التى أنفذها ملك الروم
إلى أنوشروان على يد بقراط الرومى (٤٣) والآخر ورد
اسمه على النحو التالى " كتاب إرسال ملك الروم
الفلاسفة إلى ملك الفرس يسأله عن أشياء
من الحكمة. (٤٤) ومهما يكن من أمر فإنه لم يتحقق أى

دراسة عن هذين الكتابين، ولكن يُحتمل أنهما يتصلان
بهجرة بعض فلاسفة اليونان في عصر أنوشروان،
أو وجود صلات ثقافية بين ملكي الدولتين الساسانية
والبيزنطية .

وهناك بعض كتب أخرى غير ما ذكرنا في الأدب
الأخلاقي الإيراني وردت في كتاب "الفهرست"
لابن النديم، أحدهما كتاب مشتمل على
مجموعة من الموضوعات الأخلاقية وأقوال حكمية
منسوبة إلى حكماء مختلفين عنوانه "كتاب ما أمر
أردشير باستخراجه من خزائن الكتب التي وضعها
الحكماء في التدبير" . وكتاب آخر ألفوه
لهرمز بن أنوشروان عنوانه "كتاب سكريري
ابن مردیود لهرمز بن كسرى، ورسالة كسرى إلى
جواسب وجوابها" ^(١٥) ويتضح من هذا العنوان أن
اسم مؤلفه غير مقروء قراءة صحيحة نتيجة التحريف .

وهذا الكتاب يشتمل على رسائل تبودلت بين كسرى
وجاماسب، وهو المذكور فى كتاب الفهرست
"جواسب"، وأيضاً ظاهر فيه التحريف. وكما هو
معلوم أن جاماسب كان أحد العلماء الإيرانيين،
وينسب إليه الكثير من الآثار العلمية والأخلاقية فى
الأدب الزردشتى. وذكر ابن النديم اسمه مع زردشت،
حيث ذكر اسماً هو "جاماساف" ضمن كتب النجوم
فى إيران. وكتاب أخر ذكره ابن النديم هو
"سيرة ثامة" وأورد اسم مؤلفه "حداهود بن فرخزاد"
والظاهر من الاسم أنه غير محقق.

علاوة على هذه الكتب التى ذكرناها، هناك كتب
من المؤكد أنها من التراث الإيرانى، وترجمت من اللغة
الپهلوية إلى العربية، وذكر أوصافها اينوسترانزيف،
وتشتمل على أحد عشر كتاباً آخر من مؤلفات العصر
العباسى الأول، أى عصر النفوذ الكامل للأيرانيين

على الأدب العربي، مثل الكتاب الذى ألفه إبراهيم بن زياد للخليفة العباسى المهدى، وكُتِبَ محمد بن الليث لهارون الرشيد ويحيى بن خالد البرمكى . أما بقية الكتب فيعتقد أن قسما منها منقول من أصول فارسية، منها كتابان كتبهما " مهر آذر جشنس " ؛ أحدهما فى الأدب والآخر فى تدبير المنزل . كما يحتمل أن يكون كتاب " الرد على الزنادقة " من مؤلفات الزردشتيين، حيث إن كتابين منهما نسب أحدهما لعلى بن ربّ النصرانى، والآخر ترجمة ابن النديم نفسه ووضعه ضمن الكتب المترجمة من اللغة الپهلوية إلى العربية، واعتبرهما من كتب الأدب الأخلاقى مثل كتاب " أدب العرب والفرس " وأنهما من مؤلفات العصر الإسلامى تقليدا للآثار الإيرانية الساسانية المشابهة . وعلى كل حال فإن الكتب التى ذكرها ابن النديم تدخل ضمن الآثار

الأدبية التي شقت طريقها إلى الأدب العربي ضمن
كتب الأدب والأخلاق وكانت أصولها يونانية ولكنها
انتقلت من خلال الآثار الپهلوية .

نظرة عامة على الأدب الأخلاقي الإيراني:

من الثابت أن الأدب الأخلاقي الإيراني كان أحد أهم الفروع التي شقت طريقها إلى الأدب العربي من خلال الآثار الپهلوية وأثر فيها، بل كان له نفوذ عميق على أساس الأدب العربي، ونشير أيضا إلى أن التعاليم الأدبية والأخلاقية الإيرانية وجدت بأشكال مختلفة في الأدب الپهلوي، وأنه بعد ترجمتها إلى اللغة العربية قسّمت إلى بضعة أقسام. وقد شرح المسعودي في كتابه "مروج الذهب" تاريخ إيران مجملًا حيث أورد معلومات وافيه عن ملوك إيران^(٤٦)، وكذلك في كتبه الأخرى، وقال في خاتمة الباب: "وقد أتينا على أخبارهم وسيرهم ووصاياهم وعهودهم ومكاتباتهم وتوقيعاتهم وكلامهم عند عقد التيجان على رؤوسهم ورسائلهم وسائر ما كان من الحوادث في أعصارهم

... فيما سلف من كُتُبنا " (١٧) وإن كانت أغلب كتب
المسعودى وأثاره الأدبية غير موجوده ؛ لكن لابد أن
نشير إلى أن الأدب الأخلاقي الإيراني كان يحرز
أهمية كبيرة . ثم إن ما ترجم من اللغة الپهلوية
إلى اللغة العربية من موضوعات التاريخ والأدب
والأخلاق يشكل فى حد ذاته قسما أو نوعاً
خاصا من هذه الآثار ، والتي كانت شائعة ومتداولة
لدى المسعودى ومعاصريه من المؤلفين والأدباء
المسلمين، مما يلزم توضيح كل عنوان منها على حدة.

الأخبار والسير :

الكتب التى ذكرها المسعودى فى كتابه " مروج
الذهب " وابن قتبية الدينورى فى " عيون الأخبار "
والجاحظ فى " التاج " و"المحاسن والأضداد "
والثعالبي فى " غرر أخبار ملوك الفرس " تحت عنوان
كتب " الأخبار " و " السير " عبارة عن مجموعة من

الآثار موضوعها التاريخ العام، أو تاريخ وسيرة الملوك والعظماء والإيرانيين ترجمت من اللغة الطهلوية إلى العربية . والآثار الموجودة فى الطهلوية فى هذا الموضوع تنقسم إلى قسمين : الأول، آثار تشتمل على التاريخ العام من نوع " خدائ نامة " (وبالطهلوية خوتائ نامك) وأمثالها، والثانى كتب عن سيرة أحد الملوك أو القادة المعروفين وشرح الأحداث التى تخصهم . ويطلق عليها الإيرانيون " داستان " . والظاهر أن هذه الكتب بنوعيتها كانت موجودة فى الفترة قبيل عصر المسعودى وابن النديم وغيرهما . والمقصود هنا " الأخبار " فى المجموعة الأولى، و " السير " فى المجموعة الثانية .

وقد خص ابن النديم المجموعة الثالثة من الكتب الطهلوية المترجمة إلى العربية بكتب التاريخ والسير، وأطلق عليها " أسماء كتب الفرس فى السير

والأسماء الصحيحة التي ملوكهم " ، وذكر ما يلي :

- ١ - كتاب خدای نامه.
- ٢ - كتاب رستم وأسفنديار ترجمةُ جبلة بن سالم.
- ٣ - كتاب بهرام شوش ترجمةُ جبلة بن سالم .
- ٤ - كتاب الكارنامج في سيرة أنوشروان.
- ٥ - كتاب التاج وما تقاءلت به ملوكهم.
- ٦ - كتاب دارا والصنم الذهب.
- ٧ - كتاب اثنين نامه.
- ٨ - كتاب شهريزاد مع پرويز.
- ٩ - كتاب بهرام نرسي.
- ١٠ - كتاب أنوشروان. ^(٤٨)

وكتاب "خدای نامه" (خَوَتَاي نامك) أى كتاب الملوك " هو التاريخ الفارسي الكبير الذي سمي في

العربية " سير الملوك " أو " سيرة ملوك الفرس " وكان هذا الكتاب التاريخ الرسمي في العصر الساساني . وقد استمدت كتب التاريخ العربية والفارسية من " خدای نامه " مثل " الأخبار الطوال " للدينوري، و " تاريخ الطبري " و " غرر أخبار ملوك الفرس " للثعالبي و " الشاهنامه " للفردوس الطوسي و " تاريخ البلعمي " لأبي علي محمد البلعمي . وأفاضت كتب " خدای نامه " بالحديث عن الملوك الثلاثة المشهورين من ملوك الأسرة الساسانية ونعنى بهم أردشير بن بابك وكسرى أنوشروان وخسرو پرويز، وروى في كثير من كتب التواريخ والأدب الكثير عن سيرهم وأعمالهم وأقوالهم وتعاليمهم، أو عن الحكايات والقصص التي حيكت حولهم أكثر من سواهم .^(٤٩)

وعندما تحدث حمزة بن الحسن الأصفهاني في

كتابه " تاريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء " عن ملوك
إيران ذكر الآتى : " فى ذكر طبقات ملوك الفرس
الأربع ذكرنا مرسلا مجردا من الأخبار والسير
والأوصاف - وملوك الفرس على تطاول أيام ملكهم
مع اجتماع كلمتهم كان يلزم طبقاتهم الأربع أربعة
أسماء :

الفيشدادية والكيانية والأشغانية والساسانية
وتواريخهم كلها مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت بعد
مائة وخمسين سنة من لسان إلى لسان ومن خط
رقوم الأعداد إلى خط متشابه رقوم العقود، فلم يكن
لى فى حكاية ما يقتضى هذا الباب ملجأ
إلا إلى جميع النسخ المختلفة النقل فاتفق لى ثمانى
نسخ، وهى كتاب " سيرة ملوك الفرس " من نقل
ابن المقفع، وكتاب " تاريخ ملوك الفرس " المستخرج
من خزانة المأمون، وكتاب " سيرة ملوك الفرس "

من نقل زادوية بن شاهوية الأصبهاني، وكتاب " سيرة
ملوك الفرس " من نقل أو جمع هشام بن قاسم
الأصبهاني، وكتاب " تاريخ ملوك بني ساسان "
من إصلاح بهرام بن مردانشاه موبد كورة شاپور من
بلاد فارس . فلما اجتمعت لي هذه النسخ ضربت
بعضها ببعض حتى استوفيت منها هذا الباب (٥٠) .
وفي مكان آخر يقول حمزة بن الحسن الأصفهاني
ما يلي :

" الفصل الثاني من الباب الأول - في إعادة ذكر
بعض ما مضى في الفصل الأول من التاريخ
مع شرح له أتى به موسى بن عيسى الكسروي
في كتابه . قال إنني نظرت في الكتاب المسمى " خدای
نامه " ، وهو الكتاب الذي لما نقل من الفارسية إلى
العربية سمي كتاب " تاريخ ملوك الفرس " ، فكررت

النظر فى نسخ هذا الكتاب وبحثها بحث استقصاء
فوجدتها مختلفة حتى لم أظفر منها بنسختين متفقين
وذلك كان لا شتباه الأمر على الناقلين لهذا الكتاب
من لسان إلى لسان " (٥١)

الوصايا :

الأثار الفارسية الپهلوية الموجودة فى الكتب
العربية ومعروفة باسم " الوصايا " هى عبارة
عن موضوعات حكيمية ونصائح، رويت عن كل ملك
ساسانى وهو يوصى أبناءه أو وزراءه أو عماله،
أو يقولها وهو فى حالة احتضاره، أو قرب انتهاء أجله.
والظاهر أنه كانت توجد موضوعات كثيرة من هذا
القبيل فى الأدب الپهلوى، ونقلت كمية منها إلى اللغة
العربية لا بأس لها . ويوجد بعض هذه التعليمات
الأخلاقية فى " تاريخ الطبرى " و " تاريخ حمزة

الأصفهاني " و " الأخبار الطوال " للدينوري، والكثير
في " شاهنامه " الفردوسي الطوسي . كما أن كتب
الأدب العربي، مثل " عيون الأخبار " للدينوري وغيره
ليست خالية منها، وكان من عادة أبي القاسم
الفردوسي الطوسي عند نظمه الشاهنامه أنه كان يعد
أن يسرد تاريخ حياة أغلب الملوك الساسانيين وطريقة
وفاتهم يذكر موضوعات كثيرة من نصائحهم . أما
حمزة بن الحسن الأصفهاني فإنه كان يضع عبارات
حكّمية لكل ملك ساساني، والظاهر أنها مأخوذة من
وصاياهم التي رويت عنهم .

ولا شك أن هذه المجموعة من الآثار الأخلاقية التي
وردت في ثنايا كتاب " خدای نامه " وهو التاريخ
الكبير لإيران قد وصل إلى المسلمين، ويحتمل أنها
كانت رسائل مستقلة متضمنة هذا النوع من الوصايا
في الأدب الإلهوي . ونورد فيما يلي شيئاً من هذه

الوصايا، نبدأها بوصية أردشير بن بابك لولده سابور
نقلا عن كتاب الشاهنامه " ثم إن أردشير مرض بعد
أن أتت عليه ثمان وسبعون سنة . فاستحضر ولده
سابورة وعهد إليه وأوصاه وصية قال في آخرها:
وإني ملكت اثنتين وأربعين سنة، وبنيت ست مدائن
كالجنان المزخرفة . وها أنا أرتحل إلي الناوس ثم
إما إلى نعيم وإما إلى بوس . فعليك بالعدل بين
الرعية، والإحسان إلى الخليفة. ثم مضى
إلى سبيله " . (٥٢)

وذكر المسعودي في كتابه " مروج الذهب " تحت
عنوان " من وصايا أردشير وكتبه " ما يلي : " وكان
مما حفظ من وصية أردشير لابنه سابور عند نصبه
إياه للملك أن قال له: يا بني، إن الدين والملك أخوان،
ولا غنى لواحد منها عن صاحبه ؛ فالدين أس الملك،
والملك حارسه، وما لم يكن له أس فمهدوم، وما لم يكن

له حارس فضائع " . (٥٢)

ويذكر الفردوسي في شاهنامته وصية الملك هرمز
ابن سابور بن أردشير ، ما يلي :

"ولما دنت وفاته (أى هرمز) استحضر ولده، وكان
يسمى بهرام، وعهد إليه وأوصاه وقال : أيها الولد
الطاهر المستعلى على الخلق بالرجولية والعلم . أصغ
إلى المتظلمين، واصفح عن المسيئين، وإياك والحق
والكذب . ومن يكن نماماً أو جاهلاً أو محتالاً فلا
يجدن له عندك مجالا . وأعلم أن قلة الحياء وكثرة
الكلام يسودان وجه صاحبها بين الأنام . واتخذ
العقل سيدا والغضب عبداً، ولا تحتد علي المتقين .
وتجنب الحرص فإنه يورث الجبن والغیظ . وأثر الحلم
والسداد، وتجنب الإلتواء والفساد . وإياك وما يورث
قبح الأحداث . وإياك والعجلة فإنها تورث الندامة .
وعليك بالرفق فهو مادة الاستقامة . ولا تكن نزقاً

حديدا ولا متواتيا بليداً، وليكن عقلك بين هاتين
الحالتين وسيطا . ولا تقربن طالبا للمثالب والمعائب
ولا تطمع في صداقة العدو الموارب .^(٥١)

العهود :

وضمن ما نقلناه من كتاب " الفهرست " لابن
النديم بضع كتب من هذه المجموعة، مثل " عهد
أردشير بابكان إلى ابنة شاهبور " ، وكتاب " عهد
كسرى إلى ابنه هرمز يوصيه حين اصطفاه الملك
وجواب هرمز إياه " ، وكتاب " عهد كسرى إلى من
أدرك التعليم من بيته " ، وكتاب " عهد كسرى
أنوششروان إلى ابنه الذي يسمى عين البلاغة "
وأمثالها . والظاهر أنه كانت توجد كتب كثيرة ومهمة
في العهد في الأدب الإهلوي، ووردت موضوعات أدبية
كثيرة منها في الأدب العربي .

والعهد أو النصيحة، في الفارسية " اندرز " كانت

عبارة عن القوانين والأوامر التي رويت عن الملوك
الساسانيين في أثناء فترة حكمهم تتعلق بموضوعات
مختلفة من قبيل خطب العرش وطريقة ورسم اعتلاء
الملوك لعروشهم، ومضامين أخلاقية في الخطاب
الملكي لأبنائهم أو عظماء الدولة . ويقال إنه توجد
رسائل عديدة في الأدب الساساني من هذا النوع
منسوبة إلى أكثر الملوك الساسانيين، وخاصة
المعروفين منهم . وغير ما ذكره ابن النديم في كتابه "
الفهرست " هناك آثار أخرى من هذا النوع ترجمت
إلى اللغة العربية؛ منها ما ذكره المسعودي " عهد
شاپور " عند حديثه عن حكم شاپور بن أردشير .
يقول المسعودي : " وعهد شاپور إلى ولده هرمز
ومن تلاه من الملوك بعده، فقال : " اجعلوا علوَّ
أخلاقكم كعلو أخطاركم، وارتفاع كرمكم كارتفاع
هممكم . وفضل سَعْيكم كفضل جدّكم " (٥٥) وأيضاً

نظم الفردوسي عهد كثيرة للوك ساسانيين نورد
منها عهد كسرى أنوشروان والذي ورد بالشكل
التالى : " من كسرى أنوشروان إلى ولده هرمز . اعلم
يا بنى أن الدنيا شيمتها الجفاء، وحاصلها التعب
والعناء فمتى ما كنت فيها أكثر سروراً وانشراحاً،
وبها أوفر صبوراً وارتياحاً فاعلم أن ذلك من حالها
مؤذن بالزوال، وأنه قد حان لك الارتحال . ثم إننا لما
أحسسنا بالانتقال من هذه الدار التى ورد دأبها
إحالة الأحوال طلبنا لتاج السلطنة منك من هو تاج
مفرق الإقبال اقتداء بوالدنا قياد . فإنه عهد إلينا
وسمّانا للسلطنة لما أناف على الثمانين . ونحن قد
عهدنا إليك حين أنفنا على السبعين وجعلناك شهريار
الأرض . ولم نطلب بذلك غير الذكر الجميل وحسن
الأحوال بعد الموت . وأرجو من الله تعالى أن تكون
منشرح الصدر مسرور القلب مسعود الجد . ثم إنك

مهـما آمنت الناس بسلوكك سبيل العدل أمكنك أن
تنام آمناً فى ظلال الدعة والخفض . ثم لا تكن إلا
حليماً فإن الحدة أقبح أخلاق الملوك، ولا تحم حول
الكذب فإنه يغير وجه السعادة وأنف العجلة من قلبك
ودماغك، فإن العقل يغيب عندها . وكن مائلاً إلى
الخير حريصاً عليه . وأرع سمعك مواعظ العلماء
فى حالتى السراء والضراء ولا تقارب الشر فتقع فيه،
ولا تلبس ولا تأكل غير الحلال

يقول الفردوسى أنه عندما أمر الملك أن يكتب هذا
عهداً بالسلطنة، فكتب ثم ختم وسلم إلى مريد
المويزان . ولما كتب هذا العهد فض الحاضرون عقد
الدموع وأوقدوا نار الحزن بين الضلوع . وهيهات أن
يردّ الجزع أمراً مقدوراً، أو تمحو الدموع ما كان
فى الكتاب مستوراً (٥٦)

أما عهد قباد إلى ابنه كسرى أنوشروان، فقد نقل

ابن الطقطقى عبارات منه تحت عنوان " عهد قباد إلى
خسرو أنوشيروان " (٥٧)

المكاتبات :

وهى مجموعة من الآثار الأدبية والأخلاقية الإيرانية
وردت إلينا على شكل رسائل، كانت تتبادل بين
شخصين، وغالبا كانت ترد على شكل نصائح ؛ تكتب
من والد إلى ولده . وهذه الآثار تحرز أهمية كبيرة
سواء من الناحية التاريخية أو الأدبية أو الأخلاقية
مدونة باللغة الپهلوية ومنسوبة إلى الملوك الساسانيين
والعظماء والعلماء الإيرانيين . وقد نقل ابن النديم
فى كتابه " الفهرست " أسماء بضع كتب من هذا
النوع شاهدها بنفسه، ولكن لا توجد آثار أخرى
مشابهة غير ما ذكره ابن النديم وصلت إلى أيدي
المؤلفين المسلمين .

وهناك رسالة بقيت فى الكتب العربية ينسب

تحريرها إلى خسرو پرويز ردًا على ابنه " شيرويه " ،
عندما سيطر شيرويه على الحكم وقبضه على والده
خسرو پرويز وايداعه السجن . وقد حظيت هذه
الرسالة بشهرة واسعة لأنها كانت تضم مواظ
أخلاقية وتعاليم فيما يتعلق بكيفية إدارة الملك وتدبير
المملكة مما يغرم به كتاب الأدب والأخلاق خاصة وأن
أقوال خسرو پرويز إلى ابنه تظهره أبا حنونًا يرسل
نصائح المخلصة لابنه الذي سوف يخلعه، وقد فيها
على كل ادعاءات شيرويه وملاها بالنصائح والمواظ.
وقد ذكر كل من أبى حنيفة الدينورى فى كتابه
" الأخبار الطوال " (٥٨) ، والطبرى فى تاريخه (٥٩)
والفردوسى الطوسى فى شاهنامته، (٦٠) هذه الواقعة
وموضوعها . وطبقا لما ذكره الطبرى أن الذى بلغ
الرسالة إلى خسرو پرويز رئيس الكتبة (إيران
ديريد) واسمه " أسفاد جشنس " . أما الدينورى

فذكر أن اسمه " يزدان جشنس " رئيس ديوان الرسائل، ويذكر الفردوسي أن الذي أوصل الرسالة هما شخصان من كبار علماء الدين الزردشتي الإيرانيين، واسمها " استاگشسب " خراد برزين " والظاهر أن " استاگشسب " و " أسفاد جشنس " و " خراد برزين " والظاهر أن " استاگشسب " و " أسفاد جشنس " هما شخص واحد، وردا على هذين الشكلين نتيجة التحريف والتعريب ؛ وإن كانت الرسائل الأخرى التي ذكرتها روايتا الفردوسي والدينوري خالية من هذا التحريف .

وننقل فيما يلي بعض ما ورد من هذه الرسالة في كتاب " عيون الأخبار " : " وقرأت في كتاب التاج : قال أبرويز لابنه شيرويه وهو في حبسه : " لا توسعن على جندك فيستغثوا عنك ولا تضيقن عليهم فيضجوا منك، أعطهم عطاء قصداً وامنعهم منعا جميلاً ووسع عليهم في الرجاء ولا توسع عليهم في العطاء " .^(٦١)

وأيضاً ورد في " عيون الأخبار " ما يلي : " وفي
التاج أن أبرويز كتب إلى ابنة شيرويه من الحبس :
" ليكن من تختاره لولايتك امراً كان في ضعة فرفعته،
أو ذا شرف وجدته مهضماً فاصطنعته، ولا تجعله
امراً أصبته بعقوبة فاتّضع عنها ولا امراً أطاعك
بعدما أذلّلته ولا أحداً ممن يقع في خلدك أن إزالة
سلطانك أحب له من ثبوته، وإياك أن تستعمله ضرعاً
غميراً كثر إعجابه بنفسه وقلّت تجاربه في غيره،
ولا كبيراً مديراً قد أخذ الدهر من عقله كما أخذت
السنّ من جسمه " (٦٢) .

وأيضاً ورد في نفس الكتاب الآتي : " وقرأت
في كتاب أبرويز إلى ابنة شيرويه وهو في حبسه :
" عليك بالمشاورة فإنك واجد في الرجال من ينضج لك
الكى ويحسم عنك الداء ويخرج لك المستكين ولا يدع
لك في عدوك فرصة إلا انتهزها ولا لعدوك فيك

فرصة إلا حصنها، ولا يمنعك شدة رأيك في ظنك
ولا علو مكانك في نفسك من أن تجمع إلى رأيك رأى
غيرك فإن أحمَدتَ اجتَنتيت وإن ذممت نفيت، فإن في
ذلك خلاصا : منها أنه إن وافق رأيك ازداد رأيك شدة
عندك، وإن خالف رأيك عرضته على نظرك، فإن رأيت
معتليا لما رأيت قهـِـلت، وإن رأيت متضجعا عنه
استغنيت، ومنها أنه يجدد لك النصيحة مما شاورت
وإن أخطأ لك مودته وإن قصر " (٦٣)

ومن الطبيعي أننا لا نستطيع ذكر أية تفاصيل عن
أسلوب ومحتوى ووقت إنشاء هذه الرسالة ؛ لكنه من
المسلّم به أنه كانت هناك رسالة في الأدب الپهلوی،
وإن كانت الشاهنامه أوردت أقوال شیرویه وخسرو
پرویز على أنها رسالة شفہیة . وعلى كل حال يمكن
احتمال أن هذه الرسائل دونت بعد ذلك، وصارت

موضوعا أدبيا ونالت شهرة كبيرة فى الأدب
الپهلوى .

ومع أن الرسائل بعامة تتعلق بأحداث سياسية
وتاريخية، ولكن يلاحظ أنها نصوص أدبية وأخلاقية
خاصة رسالة خسرو پرويز، والتي تعد من هذه
الناحية ضمن القطع الأدبية فى اللغة الپهلوية . وكما
رأينا أن ابن قتيبة الدينورى نقل فى كتابه " عيون
الأخبار " فى خمس نقاط مطالب من رسالة خسرو
پرويز . وبصفة عامة إن موضوعاتها الهداية والإرشاد
والنصح فى شأن الملك والرسوم الملكية، أى المراسم
أو التشریفات الملكية، من قبيل شروط وأوصاف عامل
الخارج ومدح الشورى، وذم الاستبداد بالرأى
وطريقة العقاب، وكذلك عن سلوك الملك وأمثال هذه
الموضوعات الأخلاقية . وتوجد آثار أخرى من هذا
النوع فى الأدب الپهلوى ترجمت إلى اللغة العربية

غير هذه الرسالة، أمثال رسائل منسوبة إلى شابور ذكرها المسعودي في كتابه "مروج الذهب" تتضمن رسالته إلى قيصر الروم وجوابه، وهي :
وكتب ملك الروم إلى شابور أردشير : " أما بعد،
فقد بلغتني من سياستك لجندك ، وضبطك ما
تحت يدك، وسلامة أهل مملكتك بتدبيرك - ما أحببتُ
أن أسلك فيه طريقك، وأركب مناهجك " . فكتب إليه
شابور : نلتُ ذلك بثمان خصال : " لم أهزل في أمر
ولا نهى قط، ولم أخلف وعداً وعيدا قط، وحاربت
للغنى لا للهوى، واجتلبت قلوب الناس ثقة بلا كره،
وخوفا بلا مقت، وعاقبت للذنب لا للغضب، وعممت
بالقوت وحسّمتُ الفضول " . (٦٤)

وهناك رسائل أخرى لشابور إلى بعض وزرائه،
وأیضا رسالة بهرام الرابع إلى قادة الجيش، ورسالة
خسرو الأول (كسرى أنوشروان) إلى قائد جيش

آذربيجان وغير ذلك والتي بقى منها أثر يفيد دراستنا هذه .

ويرى بعض الباحثين أن مثل الرسائل والآثار الأدبية المدونة فى كتاب " تاج نامـه " الـپهلوى انعكست على المؤلفات الإسلامية . وهذا جائز، خاصة وأن ابن النديم عد كتاب " تاج نامـه " ضمن الكتب التاريخية، ولكن يجب أن ننظر إلى هذا الكتاب على أنه يميل أكثر إلى الناحية الأدبية والأخلاقية الـپهلوية، ووجود كتب مقلدة لها فى اللغة العربية . وبناء على ذلك فإنه ليس ببعيد القول بأن هذه الرسائل والآثار كانت لها صبغة أدبية فى كتاب " تاج نامـه " أو فى كتاب آخر كان مدونا على شاكلته ووصل إلى أيدي المسلمين .

التوقيعات :

تعد التوقيعات من الفروع المهمة في موضوعنا، تلك التي انتقلت من الأدب الپهلوي إلى الأدب العربي. وكانت التوقيعات التي رويت عن ملوك إيران الساسانيين قد بقي أثر منها في الآثار الإسلامية المشابهة . ومن المتعارف عليه في البلاط الساساني في أن كل عريضة ترسل إلى الملك سواء كانت في أمر من أمور الدولة، أو تظلم من الحكام أو غيرهم، كان يرد عليها ظاهراً "إيران دبیرد " (كبير الكتاب) بأمر من الملك، ويكتب جوابها بعبارات مختصرة وواضحة في ذيل العريضة، وبعد توقيع الملك عليها ترسل إلى السكرتارية (دار الإنشاء) حتى تتخذ صورة الأحكام والمراسلات الرسمية . ويذكر ابن قتيبة الدينوري في هذا الشأن ما يلي : " حدثنا الرياشي عن أحمد بن سلام عن شيخ له قال : " كان

أنوشروان إذا ولى رجلاً أَمَرَ الكاتب أن يدع في
العهد موضع أربعة أسطر ليوقع فيه بخطه فإذا أتى
بالعهد وقع فيه : سُسْ خيار الناس بالمحبة وامزج
للعامه الرغبة بالرهبة وسُسْ سفلة الناس بالإخافة^(٦٥)
وورد في كتاب " المحاسن والأضداد " للجاحظ :
" وقع عبدالله بن طاهر : " من سعى رعى، ومن لزم
المنام رأى الأحلام " . وهذا المعنى سرقة من توقيعات
أنوشروان فإنه يقول : هَرَكِ رَوْدُ جَرْدُ، هَرَكِ خَسْبُ
خواب بيند. " (٦٦)

كذلك كانت تجرى نفس المراسم للفرمانات
والرسائل التي كانت تكتب مباشرة من الملك إلى
الحكام أو الملوك الآخرين . وهذه الكتابات أو
الإجابات غالباً ما كانت تؤدي بجملات قصيرة
وعبارات موجزة، وهي تسمى في العربية " توقيع " .
والكاتب الذي كان يتولى هذا العمل يسمى " صاحب

التوقيع" . وكانت لدى كسرى أنوشروان أربعة خواتم
توضع على الرسائل التي يوقعها ؛ خاتم للخراج فصّه
من العقيق ونقشه العدل، وخاتم للضياع فصّه
فيروزج نقشه العمارة، وخاتم للمعونة فصّه يا قوت
كحلى نقشه التآني، وخاتم للبريد فصّه يا قوت أحمر
يتقد كالنار نقشه الرجاء " (٦٧)

وتعد التوقيعات التي تمت في العصر الساساني
أحد الآثار الفنية والأدبية في اللغة البهلوية، حيث
إن تلك التوقيعات كانت تدون مباشرة من أقوال الملك،
يمليها على كبير كتاب البلاط (إيران دبيرد) ،
والذي كان يبذل أقصى ما في جهده إلى تهذيب
الألفاظ وانسجام المعاني وتجميل الجملات، وغالبا
كانت تظهر هذه القطع بشكل موضوعات أخلاقية
سامية وعبارات حكمية عالية . والسبب في هذا هو
أن التوقيعات مع أنها ليست سوى أمر إداري صادر

من الملك ذاته، ولكنها تحرز أهمية كبيرة من الناحيتين الأدبية والأخلاقية وارتقت تدريجيا، واحتلت مكانها اللائق بها في الأدب الپهلوی، وبعد ذلك أصبحت تراثا إيرانيا، وترجمت أيضا إلى اللغة العربية وصارت مورد إفادة الكتاب والعلماء .

وكان يوجد مكتب مخصوص في البلاط الملكي الساساني للتوقيعات ؛ وكل توقيع كان يصدر من طرف الملك يثبت فيه، ثم تجمع آخر كل شهر وتحفظ في خزانة الملك بعد ختمها بالشمع الأحمر . والظاهر أنه كانت توجد مجموعات من التوقيعات عن هذا الطريق في اللغة الپهلوية، ثم أصبحت بعد ذلك مورد احتياج وطلب الكتاب وأهل الأدب ؛ فاشتهرت بينهم تدريجيا .

وقد تحدث الفردوسی في شاهنامته عن توقيعات أنوشروان، وأفرد لها عنوانا خاصا هو " ذکر نبدی من

توقيعات أنوشروان " وذكر ستة وثلاثين توقيعا لهذا الملك الساساني مع خلاصة موضوعات الرسائل التي وقعها ^(٦٨) . فمن جملة توقيعاته ما ذكر أن بعض الموايذة رفع إليه وقال : إنك تفصح للجاني عن ذنبه ثم قال إذا عاود ذنبه تأمر بصلبه وإن كان مستقيلا متصلا عن زلته . فوقع وقال : " نحن كالاطباء . والمجرم المصّر على الذنب كالمریض المشرف على الموت ، إن امتنع عن شرب الدواء ، نسقيه شربة واحدة فيه فإذا رأيناها لا تنجح فيه غسلنا أيدينا منه وقطعنا رجاءنا عنه . والسلام " ^(٦٩) ورفع إليه آخر وقال : إن صاحب اليمن قال على رءوس الملأ إن أنوشروان يكثر ذكر الأموات ، ويضيق الدنيا بأذاه على الأحياء . فأجاب وقال : " لا يذكر الموت الا من كان موصوفا بالعقل والذكاء ومن أعرض صفحا عن الأموات لم يستقم حاله في أيام الحياة " ^(٧٠) ورفع

إليه آخر وقال : إن برزین الإصطهبذ لما برز في
جموعه وجنوده وأعلامه وبنوده قال بعض أهل
التنجيم : إنه لن يرى بعد هذا أبدا علي باب الملك .
فوقع وقال : إن طالع الشمس والقمر لا يعتريه النحس
ببرزین وغيره " ^(٧١) ورفع إليه آخر وقال : إن أولياء
الملك يخافون عليه عند خروجه في خفٍّ من أصحابه
في متصدياته وغيرها ، ويخشون ، حاشاه ، أن يهتبل
عدو فيه غرة أو ينتهز كاشح فرصة . فوقع في جوابه
" كفى بالعدل حارسا وباستقامة الدين حافظا " ^(٧٢)
ورفع إليه آخر وقال : إن رعايا الملك يشكرون الله
تعالى على ما أنعم به عليهم من عدله ، وسوِّغ لهم من
أفضاله وفضله . فوقع وقال : " الحمد لله على نعمة
طيب قلوبهم ، وانشرح صدورهم " ^(٧٢) .

وفي العصر الإسلامي صارت هذه التوقيعات مورد
اهتمام وتقليد الكتاب والعلماء المسلمين ، وانتقل إلى

اللغة العربية الكثير من هذا النوع فى الأدب الپهلوى
وعرف طريقه إلى الكتب الإسلامية .

خطب التتویج :

كان المتعارف علیه عند الملوك الساسانيين فى أثناء
توليهم العرش، أنهم يلقون خطبة مفصلة، وعادة كانت
تعد هذه الخطب من القطع الأدبية العالية ،
وكانت تهيأ بشكل أدبى رفیع وبلاغة رصينة . وبصفة
عامة كانت تشتمل على مضامين أخلاقية عالية، ومن
نفس الحكم والنصائح، وكانت رائجة تماما فى
العصر الساسانى، وغالباً ما كان يشير إلى تلك
الخطب أغلب الكتاب، ومدحها بعضهم لبلاغتها
ونقلت كمية لا بأس بها من قطع الخطبة الملكية إلى
اللغة العربية ؛ ونجد نماذج منها فى كتاب " عيون
الأخبار " لابن قتيبة الدينورى كما نظم الفردوسى
فى شاهنامته بعضا من أقوالهم، وهى من نوع

الحكمة والنصيحة عند ذكر بداية حكم ملك من ملوك
آل ساسان، وقد اقتبس هذه الموضوعات من الخطب
التي تنسب إليهم في الأدب الأهلى . كما أورد أبو
حنيفة الدينورى فى كتابه الأخبار الطوال " خطبة
هرمز بن أنوشروان فى يوم تتويجه، ونقل مطالب
كثيرة ومفصلة من هذه الخطبة .

ونورد فيما يلى بعضا من قطع خطب التتويج،
يذكر ابن قتبية الدينورى " وقرأت فى كتاب الآيين أن
بعض ملوك العجم قال فى خطبة له : " إنى إنما أملك
الأجساد لا النيات وأحكم بالعدل لا بالرضا وأفحص
عن الأعمال لا عن السرائر " .^(٧١)

ومما أثبتته الفردوسى فى شاهنامته، نذكر الآتى :

١ - لما جلس أردشير " المحسن " أخو سابور ذى
الأكتاف على تخت الملك واعتصب بتاج السلطنة
استحضر أكابر الإيرانيين ونصحهم ووعظهم .^(٧٢)

٢ - وعندما جلس يزيد جرد بن بهرام جور مجلس أبيه من تحت السلطنة وعقد التاج على رأسه وحضرته الأشراف والعلماء والأكابر فدعوا له وأثنوا عليه وهنئوه بالملك فوعظهم ونصحهم ووعدهم من نفسه بما يعود بصلاحهم وصلاح بلادهم وملازمة طريق العدل، والاتصاف بسيرة الإنصاف (٧٦).

٣ - ولما جلس قباد بن فيروز بن يزدجرد على تخت السلطنة قال للناس : إن طريقكم إلى مفتوح بالليل والنهار . فلا تسبلوا ستور الكتمان على وجوه الأسرار . وكل ملك زين لسانه بصدق المقال فهو المخصوص بالعظام والإجلال . ومهما كان متكلماً بغير السداد تعرض للنزاع والعناد . وإذا طهر قلبه عن الداء الدفين والحق القديم نظرت له الأصاغر والكبائر بعين التمكين والتقديم . إن الحلم عماد العقل وإن النزق مادة الذل . ومن عرف عيب نفسه فواجب

عليه أن يسكت عن عيب غيره . (٧٧)

٤ - ولما تسنّم بلاش بن فيروز بن يزدجرد سرير الملك تكلم على الحاضرين من الأكابر والقواد بكلام حسن، ووعدهم من نفسه بكل خير ثم وعظهم ونصحهم فاثّنوا عليه ودعوا له، وتعجبوا من حسن عبارته وكمال عقله وموفقور فضله وعلمه . (٧٨)

٥ - وعندما جلس هرمز بن كسرى أنوشروان على تخت السلطنة، فتح كلامه بحمد الله والثناء عليه، وخطب خطبة بليغة وعد فيها قوما وأوعد آخرين، وقوى بها قلوب المقوين، وأرعد فرائض المكثرين . وقال في آخر كلامه : إني أسأل الله تعالى أن يطيل في أجلي حتى أسرّ قلوب جميع من في المملكة من أهل الفاقة والمسكنة، متجنباً عما يوغر صدور أهل التقى والعفة . وكل من كان في الدنيا يتشبه بالملوك على رأس الاعتزاز بكثرة الذخائر واكتناز الكنوز

أخرجت النخوة من دماغه ولا أترك أحدا يطلب التفوق
فى المملكة. ثم قام وانفض المجلس. (٧٩)

٦- ولما اعتلى العرش يزدجرد بن شهریار بن
كسرى پرويز، وهو آخر ملوكهم، وجلس على سرير
الملك، ولبس تاج السلطنة، وحضرته الأمراء والأكابر
والأعيان والأمثال، خطب فيهم قائلاً : أنا الولد
الطاهر الذى ورثت هذا الملك كابرا عن كابر ،
وسأجذب بأعضاء الأصاغر، وأزيد فى مراتب
الأكابر، وأتجنب فيكم العتو والطغيان، ولا أؤثر إلا
العدل والإحسان . فإنه لا يبقى للملوك سوى ذكر
جميل هو للإنسان عمر شان . وما أحسن حلية العدل
والدين على السلاطين . ورأى فيكم أن أفرغ وسعى
فى قلع شأفة الشر، وأقصر جهدى على إحياء معالم
الحق. (٨٠)

وهذه الخطب يجب الوقوف عندها؛ ذلك
أنها وسائر الآثار الأخلاقية والحكمية التى ذكرناها

ذات صبغة أدبية وفنية أكثر من غيرها . ولهذا السبب كان الكتاب يسعون دائما أن تصاغ مثل هذه الآثار في أجمل العبارات، وكانوا يدونون هذه الخطب بأسلوب رفيع الذي كان شائعا في ذلك العصر . وكما سنرى أن هذه الصفة كانت ظاهرة في هذه الآثار، وانعكست عند ترجمتها إلى اللغة العربية . وعلى كل حال أن مثل هذه الخطب كانت تعد قبل كل شيء أثرا أدبيا وأخلاقيا ، ولذلك توجد نماذج كثيرة منها في الكتب العربية والإسلامية ، والثابت أن هناك تراجم بالعربية لعدد من هذه الخطب أو نكتف منها .

دخول الأمثال الساسانية فى اللغة العربية

كانت توجد كمية كبيرة من الأمثال والحكم الإيرانية فى ثنايا الكتب العربية فى ثنايا الكتب العربية الأدبية . وقد حفظت إلى فترة ممتدة بطابعها الأصيل ، لكن بعد دخولها الأدب العربى أخذت شكلا عربيا مثل أكثر الآثار الثقافية الإيرانية . وقد نقل أبو محمد حسن بن عبدالله بن سعيد العسكرى فى كتابه " التفضيل بين بلاغتي العرب والعجم " (٨١) نقلا عن أبى بكر بن دريد أنه كان فى ديوان صالح ابن عبدالقدوس من كان يجمع بين الأمثال العربية والأمثال الفارسية . (٨٢) وأيضا ينسب إلى أبى عبدالله محمد بن عمران بن موسى بن سعيد بن عبدالله الخرسانى المعروف بالمرزبانى باسم "المشرف" فى حِكَم النبى صلى الله عليه وآله وآدابه ومواعظه وأصحابه وغيرهم والوصايا وحِكَم

العرب والعجم نحو ثلاثة آلاف ورقة. (٨٢)

وقد عرّف ابن المدير - وكان أحد الكتبة العلماء
ومن الكتاب المسلمين البارعين - فى رسالته الشهيرة
" الرسالة العذراء " أنه " تعلم الأمثال الفارسية
واستوعبها ، وأيضاً بقية الأنواع الأدبية الأخرى
الخاصة بشروط الكاتب والكتابة " (٨٤)

ولم يكتشف الإيرانيون بترجمة الحكم الساسانية
إلى العربية ، بل نظموها شعراً مزدوجاً ليسهل
على الناس حفظها ، ومن بين هؤلاء أبى الفضل أحمد
بن محمد بن زيد السكرى المروزى ، شاعر مرو
وظريفها ، والذي يقول عنه الثعالبى فى " يتيمة الدهر "
أن له شعراً مليحاً خفيف الروح كثير الملح والأمثال
كقوله من مزدوجة ترجم بها أمثالا للفرس :

مَنْ رَامَ طَمَسَ الشَّمْسَ جَهْلًا أَخْطَأَ
الشَّمْسَ بِالتَّطْيِينِ لَا تُغَطِّي

أَحْسَنُ مَا فِي صِفَةِ اللَّيْلِ وَجَدَ
 اللَّيْلُ حُبْلَى لَيْسَ يُدْرَى مَا يَكِيدُ
 مِنْ مُثَلِّ الْقُرْسِ نَوَى الْأَبْصَارِ
 الثَّوبُ رَهْنٌ فِي يَدِ الْقَصَّارِ (*)
 إِنْ الْبَعِيرُ يُبْغِضُ الْخَشَاشَا
 لَكِنَّهُ فِي أَنْفِهِ مَا عَاشَا (**)
 نَالَ الْحِمَارُ بِالسَّقُوطِ فِي الْوَحَلِ
 مَا كَانَ يَهْوَى ، وَنَجَا مِنَ الْعَمَلِ
 نَحْنُ عَلَى الشَّرْطِ الْقَدِيمِ الْمُشْتَرِطِ
 لَا الزَّقُّ مُنْشَقٌّ وَلَا الْعَيْرُ سَقَطُ
 فِي الْمَثَلِ السَّائِرِ لِلْحِمَارِ
 قَدْ يَنْهَقُ الْحِمَارُ لِلْبَيْطَارِ

(*) الْقَصَّارُ : مَنْ يَدِقُ الثِّيَابَ وَيَبِيدُهَا .

(**) الْخَشَاشُ : مَا لَا دِمَاحَ لَهُ ظَاهِرٌ مِنْ بَوَابِ الْأَرْضِ .

والعَنْزُ لَا يُسْمَنُ إِلَّا بِالْعَلْفِ

لا يسمن العنزُ بقولِ ذى لطفٍ

البحر غمرُ الماءِ فى العيَّانِ

والكلبُ يروى منه باللُّسَّانِ

لا تَكُ من نُصْحِي فى ارْتِيَابِ

ما بعثك الهرة فى الجِرَابِ

من لم يكن فى بيته طَعَامُ

فما له محفِلٌ مَقَامُ

مَنِّيَتْنِي الإحسانَ دَعُ إحسانك

أترك بحشوا الله باذنجانك

كان يُقال : مَنْ أَتَى خَوَانَا

من غير أن يدعى إليه هَانَا (٨٥)

وأیضا نستشهد بالأبيات التى نظمها مزوجة

فى هذا الموضوع :

قوله (من الطويل) :

إذا لم تُطِقْ أن تَرْتَقِيَ ذِرْوَةَ الْجَبَلِ

لعجزٍ فقف فى سَفْحِهِ ، هكذا المثل

وقوله (من البسيط) :

فى كل مُسْتَحْسَنٍ عَيْبٌ بلا رَيْبٍ

ما يَسْلَمُ الذهب الإبريز من عَيْبٍ

وقوله (من الرمل) :

طلب الأعظم (*) من بَيْتِ الْكِلاَبِ

كطِلَابِ الماء فى لَمْعِ السُّرَابِ

وقوله (من الرمل) :

ادّعى الثُّعْلَبُ شيئاً وطلَّـبَ

قيل : هل من شاهدٍ ؟ قال : الذُّنْبُ

(*) الأعظم : جمع عظم

وقوله (من المنسرح) :

من مُكَلِّ الفُرْسِ سار في الناسِ

التَّيْنِ يُسْقَى بِعِلَّةِ الْآسِ^(٨٦)

وننتقل بعد ذلك إلى ذلك إلى شاعر آخر هو أبي

عبدالله الضرير الأبيوردى ، نظم قصيدة ترجم

فيها أمثال الفرس أولهما (من البحر الطويل) :

صِيَامِي إِذَا أَفْطَرْتُ بِالسُّحْتِ ضُلُّهُ

وعلمي إِذَا لَمْ يُجِدْ ضَرْبٌ مِنَ الْجَهْلِ

وَتَزَكِّيَّتِي مَا لَا جَمَعْتُ مِنَ الرُّبَا

رِيَاءٌ ، وَبِعِضْ الْجُودِ أَخْزَى مِنَ الْبَخْلِ

كسارقة الرَّمَانِ مِنْ كَرَمِ جَارِهَا

تَعُودُ بِهِ الْمَرْضَى وَتَطْمَعُ فِي الْفَضْلِ

أَلَا رَبُّ ذَنْبٍ مَرَّ بِالْقَوْمِ خَاوِيَا

فقالوا : علاه البَهرُ من كثرة الأكلِ

وكم عَقَّعَ قَد رَامَ مِشْيَةَ قَبْجَةٍ
فَأَنْسَى مَمْشَاهُ وَلَمْ يَمْشِ كَالْحِجْلِ
يُوَاسِي الْغَرَابَ الذَّنْبُ فِي كُلِّ صَيْدِهِ

وما صاده الْغَرَبَانِ فِي سَعَفِ النَّخْلِ (٨٧)

وأخر مثال شعري نذكره لأبي المظفر البليخي :

قال الحكيم الفارسي بزرجمهر ثم مزدك :

لا ترضين من الصديق بكيف أنت ومرحبا بك
حتى تجرَّب ما لديه لحاجة إمَّا بدت لك

فإذا وجدت فعاله كمقاله فيه تمسُّك (٨٨)

وعلى هذا النحو أصبح واضحا أمامنا أن كمية
كبيرة من الأمثال والحكم الإيرانية قد استقرت
في أيدي المؤلفين والتأديبين المسلمين ، وكان لهذا
القسم من الأدب الأخلاقي منزلة كبيرة لديهم .

نصائح بزرجمهر :

يعد كتاب النصيحة لبزرجمهر - وينطبق في البهلوية " پندنامك وزرگمهر پختكان " أى كتاب النصيحة لبزرجمهر بن بختك " - أحد الآثار من نوع الحكم والوصايا المترجمة إلى اللغة العربية . وقد ذكر الكتاب الإيرانيون والعرب أن هذا الرجل أوتى كل قدرة وكل فضيلة ، وكان وزير كسرى أنوشروان سنوات طويلة ، وعُرف بالحكمة واشتهر بالتدريب وسداد الرأي ، ويقال إنه كان فى بداية أمره معلم هرمز بن أنوشروان ، وعندما رأى كسرى علمه وجدارته اختاره للوزارة ، وتنسب إليه الكثير من الأقوال الحكمية والكلمات القصيرة . وانتهى أمر بزرجمهر بأن قُتل فى عهد خسرو پروز حفيد كسرى أنوشروان ، ومع تضارب الأقوال عن حياة هذه الشخصية التاريخية فلايسعنا إلا أن نقول أن

بزرجمهر مثل الحكيم لقمان قد تكون شخصية
أسطورية .

وأورد حاجي خليفة كانت جلبى فى كشف الظنون
أن كتاب النصيحة لبزرجمهر ترجم فى عصر نوح بن
منصور السامانى (٣٦٦ - ٣٨٧ هـ) وبأمره
من البهلوية إلى الفارسية، ويعرف باسم " ظفر نامه "
وأن مترجمه كان الفيلسوف والأديب ابن سينا . وذكر
ذلك على النحو التالى : " ظفرنامه - اسم أسئلة
أنوشيروان (ملك العجم المشهور) وأجوبة بزرجمهر
على لغة الفهلوى دوتها أنوشيروان ، ثم أمر نوح بن
منصور السامانى وزيره ابن سينا بنقله إلى الفارسية
فنقله ^(٨٩) وطبع هذا الكتاب المستشرق "شيفر"
Schéffer باسم " ظفر نامه " فى المجلد الأول من
كتاب " قطعات منتخبة فارسية " ؛ لكن كرسستن
يرى أن هذا خطأ علمى ، وأن ظفرنامه شيفر ليس

سوى اقتباس بعيد عن الأصل^(١٠) ونقل الفردوسى
فى شاهنامته قسما من كتاب " النصيحة "
ليزجمهر، والتزم بالمطالب المهمة وترتيب موادها ولم
يبتعد عن الأصل الپهلوى ، ومع أنه أورد النصائح فى
قالب شعرى ، فإنها لا تزال أقرب إلى الأصل الپهلوى
لهذا الكتاب . وإن كان كرسستنسن يرى أن
الكتاب " پندنامه " قد أصابه تغييرات وإصلاحات
كثيرة ومؤثرة ؛ منها أنه فقد الموضوعات المتعلقة
بمذهب مزدك ، وأسقط تعليمات الزهد من
الموضوعات المتعلقة بالديانة الزردشتية . (١١)

ولا شك أن الفردوسى استنبط من الكم الزائد
للکلمات والجمل من أصل كتاب " پندنامه " ، حيث
كان مصدره الترجمة المباشرة من المتن الپهلوى
وليس الترجمة العربية . ويحتمل أيضا أن يكون
الفردوسى قد رجع مباشرة إلى كتاب " ظفر نامه "

الذى ذكره حاجى خليفة عند تهيتته لهذا القسم من
الشاهنامة . وعلى كل حال إن الترجمة العربية لهذا
الكتاب سبقت الترجمة الفارسية، ذلك أن الكتب التى
دونت قبل الترجمة الفارسية لكتاب النصيحة
لبزرجمهر مثل " مروج الذهب " للمسعودى
و " الفهرست " لابن النديم و " عيون الأخبار " لابن
قتيبة الدينورى قد نقلت كثيرا من أقوال
وحكم بزرجمهر ، ولا شك أن " پندنامه " كان أحد
مصادرها . هذا وقد راجت فى فترة حياة المسعودى
آثار كثيرة عن طريق هذا الحكيم الإيرانى بين العرب
والمسلمين. (٩٢) ونورد فيما يلى بعضا من أقوال
وحكم بزرجمهر :

" كانت من عادة أنوشروان أن يكون على بابه ليلاً
ونهاراً سبعةون عالماً متبحرين فى فنون العلوم حتى
إذا فرغ من أشغال السلطنة ، وألقى عن قلبه أعباء

المملكة أحضرهم وفاوضهم فى أنواع العلوم ،
وباحثهم فيها وسأيلهم . فاتفق أنه جلس ذات يوم
واستحضرهم فحضروا وفيهم بزرجمهر . فتكلم كل
واحد منهم بكلمة ، وأتى بفائدة فلما سمع بزرجمهر
كلامهم قام وخدم ، وقال : أيها الملك العادل . لا زالت
الأرض تحت ظلال تختك ، ولا زالت السماء منورة
بأنوار سعادتك وبختك . ثم قال : إن أذن لى الملك
تكلمت بين يديه ، وإن كنت قليل الحظ من العلم
والدراية . فقال له تكلم . فقال : خير الكلام ما قل
لفظه وكثر معناه ، وقصرت عبارته وجل مغزاه .
ومن خف رأسه أبطأ فهمه وسرع كلامه . ومن كان
كثير الهذيان ذل فى عيون الأعيان . ولا يظهر من
الرجال إلا من كان سديد السيرة مستقيم الحال .
وحق البكاء على من تاه فى ظلم الزيغ والضلال .
ومن رجولية المرء صدقه ، ومن خوره كذبه . ومن كان

عن حلية العلم عاطلا فلا حلية له كالسكوت . ومن
كان بعلمه مفتونا كان بين العقلاء ممقوتا . والعدو
العاقل خير من الصديق الجاهل . وقد استغنى
من قنع وتجنب الحرص والطمع . ومن نفر منه عقله
نسى الله تعالى وكفره . ومن كان عاقلا وهجر عدوه
وأبعده تقرب إليه العدو حتى صار عبده . وإذا أنصف
العاقل من نفسه في فعاله كان له العدو في مقالته .
وإذا تواضع المتعلم للعلماء بلغ في العلم ذروة السماء .
ولا ينبغي للعاقل أن يستعمل في غير فائدة لسانه ،
ويعشو إلى شعاع جمر لا يستفيد منه إلا دخانه . وإن
الملك يصير بالعلم لأنواع التمكن والجلالة جامعا ،
ومهما كان عالما كان لا محالة متواضعا . إذا وقف
على أسرار الله في خلقه أمين من يائقة الزمان
وصرفه ، فزاد في عبادة الرحمن ، وطهر باطنه عن
وساوس الشيطان ، وتجنب من الأمور ما ظهر

كراهته، ولم يقصد أذى من لا يقصد أذيته " (٩٣)

ومثال من كتاب "الكامل في اللغة والأدب" للمبرد :
" وقال بزرجمهر : من كثر أدبه كثر شرفه وإن كان
قبل وضيعا ، وبعد صيته وإن كان خاملاً وساد وإن
كان غريباً وكثرت الحاجة إليه وإن كان مقتراً " (٩٤)

ومثال آخر من كتاب " اللطائف والظرائف "
للثعالبي النيسابوري : وقال بزرجمهر في ذم المرض :
إن كان شيء فوق الموت فهو المرض ، وإن كان شيء
مثله فهو الفقر ، وإن كان شيء فوق الحياة
فهو الصحة والشباب وإن كان شيء مثلهما
فهو الغنى " (٩٥)

ومثال من كتاب " البيان والتبيين " للجاحظ :
" قال : وقيل لبزرجمهر بن البختكان الفارسي :
أي شيء أستر للعي ؟ قال : عقل يجمله . قالوا :
فإن لم يكن له عقل. قال : فمال يستره . قالوا : فإن

لم يكن له مال، قال : فإخوان يعبرون عنه . قالوا :
فإن لم يكن له إخوان يعبرون عنه . قال : فيكون عيباً
صامتاً . قالوا : فإن لم يكن ذا صمت . قال : فموت
وحى خير له من أن يكون في دار الحياة . (٩٦)

ومثال وجدته في تقويم ، قال بزرجمهر : نصحنى
النصحاء ووعظنى الوعاظ شفقةً ونصيحةً وتأديباً ،
فلم يعظنى مثل شيبى ولا نصحنى مثل فكرى ،
وعادانى الأعداء ، فلم أر أعدى لى من نفسى إذا
جهلت ، وأكلت الطيب فلم أجد شيئاً ألد من العافية
والأمن ، وأكلت الصبر وشربت المر فلم أر أمراً
من الفقر ، وعالجت الحديد ونقلت الصخر فلم أر
حملاً أثقل من الدين ، وطلبت أحسن الأشياء عند
الناس فلم أر شيئاً أفضل من الخلق الكريم .

ولاشك أن الترجمة العربية لكتاب النصيحة
(پندنامه) لبزرجمهر أحرزت شهرة غريضة

فى الأدب العربى ، وظهر أثرها بجلاء فى كتب الأدب
حتى أن أكثر النصائح والحكم والأفعال التى وردت
عن بزرجمهر فى المؤلفات العربية أغلبها مستمد
من هذا الكتاب ، خاصة فى كتاب " أدب العرب
والفرس " لابن مسكويه ، المعروف باسم " جاودان
خرد " أى الحكمة الخالدة .

والظاهر أنه كانت توجد كتب أخرى فى التراث
الپهلوى غير كتاب " پندنامه " لبزرجمهر وخير شاهد
على ذلك يوجد فى الأدب الپهلوى المدون فى أوائل
العصر الإسلامى كتاب " أندرز " (أى الحكم)
يتحدث عن حكمة وسياسة بزرجمهر ، وهو الذى
استفاد منه الفريوسى الطوسى فى شاهنامته ،
والمسعودى فى " مروج الذهب " .

جاودان خرد

اسم كتاب آخر موضوعه الحكمة العملية تُرجم من اللغة الپهلوية إلى العربية ، وتوجد آثار منه فى الأدب العربى . وأهم أثر عربى يعكس هذا الكتاب هو " أدب العرب والفرس " لمسكويه ، ونظرا لاشتماله على هذا الكتاب وآثار أخلاقيه أخرى سماه مسكويه " جاودان خرد " .

وليس لدينا معلومات صحيحة عن مؤلف هذا الكتاب وعصره . مثل بقية الكتب الپهلوية الأخرى . وبصفه عامه إن كتاب " جاودان خرد " مجموعة من الحكم العملية والنصائح والتعاليم الأخلاقية الزردشتية . والظاهر أنه كان ينظر إليه فى الأدب الپهلوى نظرة تقدير وإجلال . وقد انعكست هذه النظرة فى الأدب العربى حيث رويت فى أصل ومنشأ وكيفية ترجمته روايات أشبه بالأساطير ، حيث توجد

نماذج من هذه الروايات متداولة في أيدينا ، ولكن من المعروف أن الإيرانيين كانوا يهتمون بمثل هذه الكتب الأخلاقية ، وكذلك وردت مثل هذه النظرة في المحيط الإسلامي ، ولقى هذا الأثر الإسلامي ، تقدير العرب . والحكاية التالية منقولة من كتاب مسكويه ^(١٧) ، وأيضا ذكرها الطرشوشي في كتابه " سراج الملوك " من قول الفضل بن سهل ، نجلها فيما يلي :

" حكى أبو عثمان الجاحظ خبر هذا الكتاب في كتابه المسمى " استطالة الفهم " فقال : حدثنا الواقدي قال :

قال لي الفضل بن سهل : لما دعى للمأمون في كورخراسان بالخلافة جاء تناهدايا الملوك ، ووجه ملك كابليستان شيخا يقال له : ذوبان ، وكتب يذكر أنه وجهه بهدية ليس في الأرض أسنى ولا أرفع ولا أنبل ولا أفخر منها . فعجب المأمون وقال : سل الشيخ : ما معه من هدايا ؟ فسأله فقال : ما معي

شئ أكثر من علمى . فقال : أى شئ علمك ؟
قال: تدبير ورأى ودلالة . فأمر المأمون بإنزاله وإكرامه
وكتمان سره فلما أجمع على التوجه إلى العراق لقتال
أخيه محمد ، دعا بنوبان فقال: ما ترى فى التوجه
إلى العراق لقتال محمد؟ فقال :رأى مصيب، وملك
قريب، يناله أريب .

ثم حكى الجاحظ عن ذوبان بإسناده أنه كان
يسجع سجاعة الكهان ويصيب فى كل ما يسأله
المأمون ، فلما ورد كتاب فتح العراق عليه ، دعا
بنوبان ، وأكرمه وأمر له بمائة ألف درهم . فلم يقبلها
وقال : أيها الملك ! إن الملك يوجهنى إليك لانتصحك ؛
فلا تجعل ردئى نعمتك تسخطا ، فإنى لست أردّها عن
استصغار لقدرها . وسوف أقبل منك ما يفى بهذا
المال ويزيد ، وهو كتاب يوجد فى العراق فيه مكارم
الأخلاق وعلوم الآفاق من كتب عظيم الفرس ،
يوجد فى الخزائن تحت الإيوان بالمدائن .

فلما قَدِمَ المأمون بغداد ، واستقرت به دار ملكه
اقتضاه ذوبان حاجته ، فأمر بأن يكتب الصفة ويذكر
الموضع ، فكتبه ذوبان وعَيَّن الموضع وقال : إذا بلغت
الحجر ووصلت إلى الساحة فاقلعها تجد الحاجة ، ولا
تعرض لغيرها فيلزمك غب ضيرها ، فوجه المأمون
في ذلك رجلا حصيفا ، فوجد هناك صندوقا صغيرا
من زجاج أسود وعليه قفل منه فحمله ورد الحفرة
إلى حالها .

فقال : فحدثني الحسن بن سهل قال : إنى عند
المأمون إذ أدخل ذلك الصندوق فجعل يعجب به ، ثم
دعا بذوبان فقال : هذه بغيتك ؟ قال : نعم . قال : خذه
وانصرف ! لا تظن أن الرغبة فيما لعله يوجد فيه
تجميلنا على سالتك فتحه بين أيدينا . فقال " كلا أيها
الملك ! لست ممن تنقض رغبته ذمام عهده ثم فتح
القفل وأدخل يده وأخرج خرقة من الديباج ونثرها

فسقط منها أوراق ، فعدّها فإذا هي مائة ورقة ، ثم
نفض الصندوق فلم يكن سوى الأوراق ، فردّ الأوراق
إلى الخرقه وحملها ونهض ، ثم قال : أيها الملك ! هذا
الصندوق يصلح لخبيئات خزانك . فأمر به فرقع .

قال الحسن بن سهل : فقلت : يرى أمير المؤمنين
أن أسأله في هذا الكتاب ؟ فقال : يا حسن أفرّ
من اللوم ، ثم أرجع إليه ؟ . فلما خرج صرت إليه في
منزله فسألته عنه ، فقال : هذا كتاب " جاويدان خرد " ،
أخرجه كَنُجُورَ وزير ملك إيران شهر من الحكمة القديمة .
فقلت : اعطني ورقة منه أنظر فيها ! فأعطاني ،
فأجلت فيها نظري ، وأحضرت لها ذهني ، فلم أزد
مما فيها إلا بُعداً فدعوت بالخضر بن علي ، وذلك في
صدر النهار فلم يقتصف حتى فرغ من قراءتها بينه
وبين نفسه . ثم أخذ يفسّرها وأنا أكتب . ثم رددت
الورقة وأخذت منه أخرى ، والخضر عندي ، فجعل

يقرأ وأنا أكتب حتى أخذت منه نحواً من ثلاثين ورقة
وانصرف في ذلك اليوم . ثم دخلت يوماً عليه فقلت :
يا ذوبان ! هل يكون في الدنيا أحسن من هذا العلم ؟
فقال : لولا أن العلم مضمّن به ، وهو سبيل الدنيا
والآخرة ، لرأيت أن أدفعه إليك بتمامه ، ولكن لا سبيل
إلى أكثر مما أخذت ، ولم تكن الأوراق التي أخذتها
على التأليف ، لأنها تتضمن أموراً لا يمكن إخراجها .
فحدثني الحسن بن سهل قال : قال لي المأمون
يوماً : أي كتب العرب أنبل وأفضل ؟ فجعلت أعددُّ
كتب المغازي والتواريخ حتى ذكرت تفسير القرآن ،
فقال : كلام الله تعالى لا يشبهه شيء ثم قال : أي
كتب العجم أشرف ؟ فذكرت كثيراً ، منها
" جاويدان خرد " يا أمير المؤمنين فدعا بفهرست
كتبه ، وجعل يقلّبه ، فلم ير لهذا الكتاب أثراً ولا ذكراً .
فقال : كيف يسقط ذكر هذا الكتاب عن الفهرست ؟
فقلت : يا أمير المؤمنين ! هذا هو كتاب ذوبان وقد

كتبت بعضه ، قال فأتني به الساعة . فوجهت
في حمله ، فوافاه الرسول وقد نهض للصلاة . فلما
رآه مقبلا والكتاب معي ، انحرف عن القبلة وأخذ يقرأ
الكتاب . فكلما فرغ من فصل قال : لا إله إلا الله !
فلما طال ذلك قلت : يا أمير المؤمنين ! الصلاة تفوت ،
وهذا لا يفوت ، فقال صدقت ! ولكني أخاف
السهو في صلاتي لاشتغال قلبي به . ثم صلى وعاود
قراءته ، ثم قال : أين تمامه ؟ قلت : لم يدفعه !
إلى نوبان . فقال : لولا أن العهد حبل طرفه الله
وطرفه بيدي لأخذته منه ! فهذا والله الحكمة ، لا نحن
فيه من لى السنتنا في فجوات أشداقنا . (٩٨)

ويذكر محقق الكتاب الدكتور عبدالرحمن بدوي أنه
في بداية النسخة المخطوطة من كتاب "جاودان خرد"
لمسكويه ، أو "أدب العرب والفرس" . ومذكور
في النسخة الموجودة في المكتبة الشرقية ببيروت

كالآتي : كتاب جاودان خرد الذي جعله هوشنك
لخلفائه ذكرى، ونقله كنجور بن أسفنديار وزير ملك
إيران من اللغة القديمة إلى الفارسية ، واجتهد
مسكويه وأكمّله بإضافة حِكَم إيران والهند
والعرب والروم " . (٩١)

وجعل مسكويه الفصل الأول من كتابه " الحكمة
الخالدة " (جاودان خرد) عن " آداب الفرس " ذكر
فيه مواعظ أذريباد (٢٦ - ٢٨) ، وآداب بزرجمهر
(٢٨ - ٤١) ، وحكم كسرى قباد (٤١ - ٤٥) ،
ونسخة كتاب لبزرجمهر إلى كسرى لما سألّه ذلك
(٤٥ - ٤٨) ، حكم توثّر عن أنوشروان (٤٩ - ٦١) ،
وحكم بهمن الملك (٦١ - ٦٧) ، وفصل من كلام
حكيم فارس لم يذكر اسمه (٦٧-٨٦) ، وآخر ما
ذكره من حكم فارسية لحكيم فارس لم يذكر
اسمه أيضا (٨٧-٨٨) .

بعض كتب أخلاقيه إيرانية :

هناك كتاب عنوانه " المحاسن " ترجمه عمر
ابن الفرخان من اللغة الپهلوية إلى العربية، وعده ابن
الندیم ضمن المترجمين للآثار الپهلوية (١٠١) ، وكان
من طبرستان خَدمَ فترة يحيى بن خالد البرمكى
والفضل بن سهل، والأخير هو الذى طلبه
من طبرستان وألحقه بخدمة المأمون العباسى للقيام
بأعمال الترجمة والتأليف (١٠٢) . وقد سلك عمر بن
الفرخان فى تدوينه نفس الأسلوب والطريقة التى كان
يدون بها الكتاب الزردشتيون فى تدوين آثارهم
المشابهة وقلدهم فى نفس الموضوعات ونقله
إلى العربية مع تصرفات تتناسب ومقتضى المحيط
الإسلامى والواقع الذى هو فيه .

كذلك ألقت كتب عديدة بالعربية بنفس العنوان أو
بعناوين أخرى مشابهة، مثل " محاسن الأدب "

لأبى يوسف يعقوب بن سليمان الاسفرايينى،
وذكره حاجى خليفة فى " كشف الظنون " بالآتى :
" محاسن الأدب - مختصر على ثمانية أبواب لأبى
يوسف بن سليمان الاسفرايينى الشافعى المتوفى
سنه ٤٨٨ هجرية . الأول فى اصطناع المعروف
والسخاء، والثانى فى آداب النفس، والثالث فى الحلم
والغضب، والرابع فى الصدق والكذب، والخامس فى
الصبر والجزع، والسادس فى كتمان السر، والسابع
فى المروءة والثامن فى آداب المشورة " (١٠٢)

وذكر ابن النديم أن مؤلفى هذه المجموعة من الكتب
كانوا من الكتاب المسلمين الذين كانت لهم علاقة
بالتراث الإيرانى، أو كانوا على معرفة بها ؛ مثال ذلك
أن ابن قتيبة الدينورى ألف كتابا بهذا الاسم، ويذكر
بعض النقاد أن كتاب ابن قتيبة أول تقليد لكتاب
عمر بن الفرخان حيث ذاعت شهرته .

كما ألف أبو عبدالله محمد بن خالد البرمكي كتابا
باسم " المحاسن " . أما كتاب " محاسن الأخلاق "
لمؤلفه أبي نصر محمد بن مسعود العياشي، فهو
من كتب الشيعة، وهذا يشير إلى ارتباط المذهب
الشيوعي بإيران والتراث الإيراني .

وذكر طاش كبرى زاده في كتابه " مفتاح السعادة
ومصباح السيادة في موضوعات العلوم " كتاب
" الحِكم والأمثال " : لأبي أحمد الحسن بن عبدالله ابن
سعيد العسكري الذي وضعه بأنه أحد الأئمة في
الأدب، وصاحب نوادر وأخبار، وله رواية متسعة،
وذكر بعضا من مؤلفاته، ^(١٠٤) وهو الذي ذكرنا رسالته
" التفصيل بين بلاغتي العرب والعجم " (رقم ٨٢
من المراجع والتعليقات) وفي الأدب العربي هناك
مجموعة من الكتب من نوع " المحاسن والأضداد "
و " المحاسن والمساوي " ، ولا يعتقد أن كتابا بهذا

الاسم كان ضمن التراث المترجم عن الپهلوية، ويحتمل أنها كانت أصلا ضمن مجموعة الكتب الپهلوية التي تعرضت لموضوعات أخلاقية لاظهار الأوصاف الحسنة والسيئة، ولكن عندنا كتاب پهلوى عنوانه " شاید نشاید " أو " شایست لا شایست " وكان ذا شهرة كبيرة، ومن مؤلفات الكتاب الإیرانيين الزردشتيين ما بين القرنين السادس والتاسع الميلاديين .

وأول كتاب عربى بهذا المعنى هو كتاب " المحاسن والأضداد " المنسوب للجاحظ . ومع أنه اشتهر بتعصبه للعرب إلا أنه استفاد من التراث الأدبى الإیرانى، بل أظهر معرفته باللغة الفارسية من تلك الكلمات الفارسية التى تضمها كتبه وشرحها بدقة . فهناك كلمات عديدة فارسية مركبة ذكرها فى كتاب " الحيوان " ، مثل " شترمرغ " و " ترش وشیرین "

و "گاو میش" و "سیمرغ" و "مهمان" . (١٠٥)
كما ينسب إلى الجاحظ بعض كتب تقليدا للتراث
الإيراني، منها كتاب التاج، ويقول محققه
أحمد زكي باشا في مقدمته " هذا الكتاب :
نتعرف به مقدار التأثير الكبير الذي كان للحضارة
الفارسية في الحضارة الإسلامية على عهد
العباسيين، حتى لقد ينسى الجاحظ خطته ومنهاجه
فيسرد بعض عادات الفرس ورسومهم القديمة، كأنها
مألوفة في تلك الأيام ؛ وهي مما لا يكون تحت
حكم الإسلام " .

" هذا الكتاب : تُدُلُّنا عباراته على أن الجاحظ
استخدم بعض التصانيف التي وضعها الفرس في
هذا المعنى " . (١٠٦)

ومن كتب الجاحظ أيضا كتاب باسم " استطالة
الفهم " والذي سبق ذكره، وهو تقليد

كتاب " المحاسن والأضداد " كان واقعا تحت تأثير
كتاب أو كتب من هذا النوع .

وهناك كتاب آخر عنوانه " المحاسن والمساوى "
للبيهقي، وكان المؤلف وهو إيراني واقعا تحت تأثير
التراث الإيراني تماما .

وأخر ما نتحدث عنه فى هذا الشأن كتاب
" روشنائى نامه " الپهلوى والذى ذكره ابن النديم
ضمن الكتب التى ألفها على بن عبيدة الريحانى،
وهو بلا شك قد رجع إلى الأصل الپهلوى الذى يحمل
نفس العنوان، ويعد من نوع المؤلفات المشتملة على
مطالب أخلاقية من وجهة النظر الدينية .

الحواشي والتعليقات :

(١) ذكر حمزه بن الحسن الأصفهاني في كتابه :
"تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء " في الفصل
الأول من القسم الأول كتاب خدای نامه على
النحو التالي : " في ذكر طبقات ملوك الفرس
الأربع ذكرًا مرسلا مجردا والسير والأوصاف -
وملوك الفرس على تطاول أيام ملكهم مع اجتماع
كلمتهم كان يلزم طبقاتهم الأربع أربعة أسماء :
الفيشداديه والكيانية والأشغانية والساسانية
وتواريخهم كلها مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت
بعد مائة وخمسين سنة من لسان إلى لسان ومن
خط متشابه رقوم الأعداد إلى خط مشابه رقوم
العقود، قلم يكن لي في حكاية ما يقتفى هذا
الباب ملجأ إلا إلى جمع النسخ المختلفة النقل
فاتفق لي ثمانى نسخ، وهى كتاب " سيرة ملوك

الفرس " من نقل ابن المقفع، وكتاب " تاريخ ملوك
الفرس " المستخرج من خزانة المأمون، وكتاب
" سيرة ملوك الفرس " من نقل زادوية
ابن شاهوية الأصبهاني، وكتاب " سيرة ملوك
الفرس " من نقل أو جمع هشام بن قاسم
الأصبهاني، وكتاب ملوك بنى ساسان "
من إصلاح بهرام بن مردانشاه موبدكورة شابور
من بلاد فارس . فلما اجتمعت لى هذه النسخ
ضربت بعضها ببعض حتى استوفيت منها
هذا الباب .

وفى موضع آخر يقول : " الفصل الثانى من
الباب الأول - فى إعادة ذكر بعض ما مضى فى
الفصل الأول من التاريخ مع شرح له أتى به
موسى بن عيسى الكسروى فى كتابه - قال إني
نظرت فى الكتاب المسمى " خدای نامه "

وهو الكتاب الذى لما نقل من الفارسية إلى العربية
سمى " تاريخ ملوك الفرس " فكررت النظر
فى نسخ هذا الكتاب وبحثتها بحث استقصاء
فوجدتها مختلفة حتى لم أظفر منها بنسختين
متفقتين، وذلك كان لاشتباه الأمر على الناقلتين
لهذا الكتاب من لسان إلى لسان.

(١) حمزه بن الحسن الأصفهاني : " تاريخ سنى ملوك
الأرض والأنبياء " ، مطبعة كاوياني، برلين ،
سنة ١٣٤٠ هـ ، ص ١٥ «

(٢) أحمد فريد الرفاعى، الدكتور ؛ عصر المأمون،
المجلد الثانى، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٢٧ م ،
ص ٣٢١ - ٣٢٢ .

(٣) يلاحظ أن الأعشى ميمون بن قيس قد أورد
كلمات فارسية فى قصيدته تلك . وفى الثلاثة
أبيات المذكورة نجد فيها كلمات فارسية الأصل،

وهي : گلستان - سوسن پر - مرزجوش - شاه
سفرم - یاسمن و نرگس .

كما أن هذا الشاعر الجاهلي كان
يسمى " صناجة العرب " ، وتعني في الفارسية
" جنك زن عرب " ، كلمة صنج معرب كلمة جنك .

« مهدي محقق، الدكتور : مقال : " تأثير زبان
فارسی در زبان عربی " ، مجلة كلية الآداب
جامعة طهران، العدد الثالث من السنة السابعة
(١٣٣٩ هـ . ش) ص ٣٨ »

(٤) عيسى صديق، دكتور : " تاريخ فرهنگ ايران "
(تاريخ الثقافة الإيرانية) ، نشر جامعة طهران
رقم ٥٦٧ ، الطبعة الرابعة، طهران ، ١٣٤٧ هـ.ش
الفصل الرابع عشر من ص ٤٢٦ وما بعدها .

(٥) سعيد نفیسی ؛ تاريخ نظم و نثر در ايران و در

زبان فارسی تا پایان قرن دهم هجری (تاریخ
الشعر والنثر فی ایران وفي اللغة الفارسية حتى
نهاية القرن العاشر الهجرى) ج ١، نشر مكتبة
فروغی، طهران، ١٣٤٤ هـ، ش، ص ٦-٩ .

(٦) عبد الله بن المقفع : الأدب الصغير، تحقيق
أحمد زكى باشا، الطبعة الأولى، مطبعة مدرسة
محمد على الصناعية بالإسكندرية ،
١٣٢٩ هـ / ١٩١١ م .

(٧) أير منصور الثعالبي النيسابورى :
اللطائف والظرائف، نشر مكتبة صبيح، القاهرة ،
١٣٢٤ هـ .

(٨) أبو العباس محمد بن يزيد المعروف بالمبرد
النحوى : الكامل فى اللغة والأدب، نشر مكتبة
المعارف، بيروت، لبنان، بدون تاريخ .

(٩) أبو عمر أحمد بن محمد بن عبد ربه القرطبي
الأندلسي (ت ٣٢٨ هـ) : العقد الفريد،
الجزء الثاني، الطبعة الأولى، المطبعة الجمالية
بمصر، القاهرة، ١٣٣١ هـ . ، ص ٦٢-٦٣ .

(١٠) طُبِعَ كتاب " مكارم الأخلاق " لصفى الدين
حسن الطبرسي، وله ترجمة فارسية نشرها
وقدم لها على بن الحسن الزواري وطبعه
مع ثلاثة أبحاث (مقالات وتحفة الطوسية
والأربعين) في مجلد واحد في طهران سنة
١٣٦٧ هـ . ق / ١٣٢٧ هـ . ش . وهناك بعض
كتب باسم " مكارم الأخلاق " ذكرها حاجي
خليفة كاتب چلبى فى موسوعته " كشف الظنون "
لكل من : ابن أبى الدنيا وابن بلال وأبى بكر
محمد بن جعفر السامى الخرائطى (ت ٣١٧ هـ)
ورضى الدين النيسابورى (كشف الظنون،
جزء ٢، ص ١٨١٠-١٨١١) .

(١١) طُبِعَ كتاب " إحياء علوم الدين " للإمام الغزالي الطوسي مرات عديدة في مصر وإيران ولبنان، وقد نقله الغزالي نفسه باختصار إلى اللغة الفارسية، وسماه " كيمياى سعادت " أو " كيميا السعادة ".

(١٢) ابن قتيبة الدينوري، أبو محمد عبد الله ابن مسلم بن قتيبة (تـ ٢٧٦هـ)؛ عيون الأخبار، طبعة دار الكتب المصرية، وقد اعتمدنا على طبعة الهيئة المصرية للكتاب، سنة ١٩٧٣م.

(١٣) أبو محمد حسن بن عبد الله بن سعيد العسكري، رسالة " التفضيل بين بلاغتي العرب والعجم "، ضمن مجموعة رسائل، طبع الجوائب، القاهرة، ١٣٠٢ هـ . ص ٢١٦-٢١٧.

(١٤) كارل بروكلمان : تاريخ الأدب العربي، الجزء الأول ؛ نقله إلى العربية الدكتور عبد الحليم

النجار، الطبعة الثالثة، نشر دار المعارف بمصر،
القاهرة، ١٩٧٤م، ص ٢٦١ .

(١٥) يرجى الرجوع إلى كتاب " نصيحة الملوك "
للإمام محمد بن محمد بن محمد الغزالي
الطوسي تحقيق جلال الدين همائي، نشر
" انجمن آثار ملي " (جمعية إحياء التراث
الوطني)، وأضاف إليه "تعريب نصيحة الملوك"
عن نسخة نادرة لم تطبع من قبل، وتشمل
القسم الأول من الكتاب الفارسي، طهران،
١٣٥١ هـ : ش .

(١٦) يرجى الرجوع إلى كتاب " سياست نامه "
لأبي علي الحسن بن علي خواجه نظام الملك،
تحقيق العلامة محمد بن عبد الوهاب القزويني،
ثم جدد تحقيقه مرتضى مدرسي چهاردهي،
مطبعة حيدري، طهران، ١٣٣٤ هـ . ش .

والكتاب ترجمة عربية قام بها الدكتور السيد محمد العزازي، ونشره في " دار الرائد العربي " بالاشتراك مع " بنياد فرهنگ ايران " (مؤسسة الثقافة الإيرانية)، القاهرة ١٩٧٦ م.

(١٧) آرثر كرسنتسن ؛ إيران في عهد الساسانيين، ترجمة الدكتور يحيى الخشاب ومراجعة الدكتور عبد الوهاب عزام، نشر قسم الترجمة - الإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم، القاهرة، ١٩٥٧م، ص ٤٤ .

(١٨) مقال " كتاب التاج للجاحظ وعلاقته بكتب " تاجنامه " في الأدب الفارسي الساساني " في مجلة الدراسات الأدبية ، مجلة قصيلة في الثقافتين العربية والفارسية وتفاعلهما، ويصدرها قسم اللغة الفارسية وآدابها بالجامعة اللبنانية، العدد الأول، ربيع ١٩٥٩، ص ٣٩.

(١٩) أبو عثمان عمرو بن بحر الشهير بالجاحظ ؛

المحاسن والأضداد، نشر فان فلوطن

Van Volten ، لندن ، ١٨٩٧ ، ص ٢٧ .

(٢٠) الإمام صفى الدين أبى الحسن على بن مبارك

الإربلى ؛ "التبر المسبوك فى نصيحة الملوك "،

القاهرة سنة ١٣٥٨ هجرية ، ص ٦٦ .

(٢١) أبو الحسن على بن الحسين المسعودى ؛

مروج الذهب ومعادن الجوهر، الجزء الأول،

تحقيق وتعليق سعيد محمد اللحام،

الطبعة الأولى، نشر دار الفكر. بيروت / لبنان،

١٤١٧ هـ / ١٩٩٧ م ، ص ٢٧٩ .

(٢٢) طبع هذه المنظومة المستشرق الفرنسى

Schéffer ونشرها فى باريس سنة ١٨٨٣ م،

وأعاد تحقيقها سعيد نفيسى ونشرها

فى مجلة " مهر " ، أعداد السنة الثانية .

(٢٣) "موبذ" كلمة فارسية مركبة من "مغ" أو "مج" + "يد"، وهو رجل الدين الزردشتي، وكانت المغان إحدى الطوائف الستة التي أسست الدولة المادية في إيران، وتتولى أعمال الدين وتتفرد به. ومن كلمة "مج" وردت كلمة "مجوس". وكان الموبذ في العصر الساساني هو القاضي و "الموذران موبذ" هو قاضي القضاة ورئيس الموايذة .

وفي تعليق محقق كتاب "مروج الذهب" (السالف ذكره في الحاشية رقم ٢١) أن الموبذ أو الموبذران كان كالبايا عند النصاري، ثم كثرت الموايذة فصار الواحد في مرتبة الأسقف (الكاردينال) (مروج الذهب، مرجع سابق، ص ٢٤٢).

(٢٤) آرتور كريستسن ؛ وضع ملت وديبار در دوره شاهنشاهی ساسانی (أحوال الشعب والبلاط في العصر الملكي الساساني) . ترجمه إلى الفارسية مجتبی مینوی، ونشر " كمسيون معارف " ، مطبعة المجلس ، طهران، ١٣١٤ هـ . ش .

(٢٥) ابن النديم ؛ كتاب الفهرست، طبع مصر، القاهرة، ١٣٥٦ هـ . ص ٤٣٨ .

(٢٦) المرجع السابق، نفس الصفحة .

(٢٧) محمد بن جرير الطبري ؛ تاريخ الأمم والملوك، المعروف بتاريخ الطبري، طبع ليدن، هواندة، سنة ١٨٧٦ م ، ص ١٠٦٣ .

(٢٨) ابن النديم ؛ كتاب الفهرست ، مرجع سابق، ص ٤٣٨ .

(٢٩) المرجع السابق ، ص ١٧٣ .

(30) Inostraseve, Iranian Influence on the Moslem Literature, English translation by F. K. Nariman, Bombay, 1918, P. 66-67.

(٣١) المرجع السابق، ص ٦٧ .

(٣٢) ابن النديم، محمد ابن اسحق ؛ كتاب

الفهرست، مرجع سابق، ص ١٦٤ .

(٣٣) المرجع السابق، ص ٢٨٣ .

(٣٤) المرجع السابق، ص ١٢٦ .

(٣٥) الدينورى، أبو حنيفة ؛ الأخبار الطوال، طبع

ليدن، ١٨٨٨م ، ص ٤٧ .

(٣٦) المسعودى، أبو الحسن على بن الحسين ؛

مروج الذهب جزء ٢، مرجع سابق، ص ١٩٩ .

(٣٧) ابن النديم، محمد ابن اسحق ؛ الفهرست.
مرجع سابق، ص ١٩٩ .

(٣٨) ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي ؛ معجم
الأدباء، المجلد الثاني، نشر دار الكتب العلمية
لبنان، بيروت، بدون تاريخ، ص ٥٣ .

(٣٩) الطبري، محمد بن جرير ؛ تاريخ الأمم والملوك
المعروف بتاريخ الطبري، القاهرة سنة ١٩٣٩ ،
ص ٩٤٩-٩٥٠ .

(٤٠) الدينوري، أبو حنيفة ؛ الأخبار الطوال،
مرجع سابق ، ص ٦٥ .

(٤١) الطبري، محمد جرير ؛ تاريخ الأمم والملوك
المعروف بتاريخ الطبري، مرجع سابق،
ص ٩٨٥ و ١٠٤٠ .

(٤٢) محمد محمدي ؛ فرهنك ايراني وتأثير

أن در تمدن اسلام وعرب، طهران،
سنة ۱۳۳۳ هـ . ش ، ص ۲۴۰-۲۴۱ .

(۴۳) ابن النديم، محمد ابن اسحق ؛ الفهرست.
مرجع سابق، ص ۴۳۸ .

(۴۴) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(۴۵) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

(۴۶) ذكر المسعودي ملوك الفرس في فصلين من
كتابه " مروج الذهب " الأول عنوانه " ذكر ملوك
الفرس الأولى وجممل من سيرهم
وأخبارهم " (من ص ۲۳۲ حتى ۲۵۵) ،
والثاني عنوانه " ذكر ملوك الساسانية ،
هم الفرس الثانية وأخبارهم "
(من ص ۲۵۶ حتى ۲۹۵) .

(مروج الذهب للمسعودي ج ۱ ، نشر

دار الفكر بلبنان ، بيروت ١٤١٧ هـ / ١٩٩٧ م)

(٤٧) المسعودى ؛ مروج الذهب ، ج ١ ،
مرجع سابق ، ص ٢٩٤ .

(٤٨) ابن النديم ، محمد بن اسحق ؛ الفهرست ،
مرجع سابق ، ص ٤٢٦

(٤٩) محمد محمدى ، دكتور ؛ الترجمة والنقل عن
الفارسية فى القرون الإسلامية الأولى ،
الجزء الأول : كتب التاج والأين ، منشورات قسم
اللغة الفارسية وأدائها فى الجامعة اللبنانية ،
بيروت ، ١٩٦٤ ، ص ١٢٦ .

(٥٠) الأصفهاني ، حمزة بن الحسن ؛ تاريخ سنن
ملوك الأرض والأنبياء ، مطبعة كاويانى برلين
١٣٤٠ هـ . ش ص ٩ .

(٥١) المرجع السابق ، ص ١٥ .

(٥٢) أبو القاسم الفردوسى ؛ الشاهنامة ،
الجزء الثانى ، ترجمة الفتح بن على البندارى
تحقيق عبدالوهاب عزام ، نشر الهيئة
المصرية العامة للكتاب ، ضمن مجموعة
"الألف كتاب الثانى" الطبعة الثانية ، القاهرة ،
١٩٩٣ م ص ٥٦ - ٥٧ .

(٥٣) المسعودى ، أبو الحسن على بن الحسين ؛
مروج الذهب ، ج ١ ، مرجع سابق ص ٢٦١ .

(٥٤) أبو القاسم الفردوسى ؛ الشاهنامة ج ٢ ،
مرجع سابق ، ص ٦٠ .

(٥٥) المسعودى ؛ مروج الذهب ، ج ١ ،
مرجع سابق ، ص ٢٣٦ .

(٥٦) أبو القاسم الفردوسى ؛ الشاهنامة ج ٢ ،
مرجع سابق ، ص ١٦٨ - ١٦٩ .

(٥٧) ابن طباطبا ، فخر الدين محمد بن علي
المعروف بابن الطقطقي (ت ٧٠٩ هـ) ؛
الفخرى فى الآداب السلطانية والدول الإسلامية ،
تحقيق اهلوت ، ليدن ، ١٨٦٠ ، ص ٧٩ .

(٥٨) الدينورى ، أبو حنيفة ؛ الأخبار الطوال ،
مرجع سابق ، ص ١٢٢ ، ١١٣ .

(٥٩) الطبرى ، محمد بن حريز ؛ تاريخ الأمم
والملوك المعروف بتاريخ الطبرى ، القاهرة
سنة ١٩٣٩ م ، ص ١٠٤٥ - ١٠٦٥ .

(٦٠) الفردوسى الطوسى ؛ الشاهنامه مطبعة خاور ،
طهران ، ١٣٢٥ هـ ش ، ص ٢٥٧ - ٢٧٣ .

(٦١) ابن قتيبة الدينورى ؛ عيون الأخبار ، ج ١ ،
مرجع سابق ، ص ١١ .

(٦٢) المرجع السابق ، ص ١٥ .

- (٦٣) المرجع السابق ، ص ٣٠ .
- (٦٤) المسعودى ، مروج الذهب ، ج١ ،
مرجع سابق ، ص ٢٦٢ و ٢٦٣ .
- (٦٥) ابن قتيبة الدينورى ؛ عيون الأخبار ، ج١ ،
مرجع سابق ، ص ٨ .
- (٦٦) الجاحظ ، أبو عثمان عمرو بن بحر ؛
المحاسن والأضداد ، مرجع سابق ، ص ١٦٩ .
- (٦٧) المسعودى ، مروج الذهب ، ج١ ،
مرجع سابق ، ص ٢٧٩ .
- (٦٨) أبو القاسم الفريوسى الطوسى ، الشاهنامة
ج٢ ، مرجع سابق ، ص ١٥٩ - ١٦١ .
- (٦٩) المرجع السابق ، ص ١٦٠ .
- (٧٠) المرجع السابق ، نفس الصفحة .
- (٧١) المرجع السابق ، نفس الصفحة .

- (٧٢) المرجع السابق ، ص ١٦١ .
- (٧٣) المرجع السابق ، نفس الصفحة .
- (٧٤) ابن قتيبة الدينوري ؛ عيون الأخبار ج١ ،
مرجع سابق ، ص ٨ .
- (٧٥) الفرديوسي الطوسي ، الشاهنامة ، ج٢ ،
مرجع سابق ، ص ٧٢ .
- (٧٦) المرجع السابق ، ص ١٠٦ .
- (٧٧) المرجع السابق ، ص ١٣٣ - ١١٤ .
- (٧٨) المرجع السابق ، ص ١١١ .
- (٧٩) المرجع السابق ، ص ١٧٠ .
- (٨٠) المرجع السابق ، ص ٢٤٦ .
- (٨١) وهي رسالة مختصرة طبعت في مصر
مع خمس عشرة رسالة أخرى

في مجموعة باسم " التحفة البهية والطرفة
الشهية (ص ٢١٦ - ٢١٧) .

(٨٢) أبو محمد حسن بن عبدالله بن سعيد
العسكري ، رسالة " التفضيل بين يلاغتي العرب
والعجم ، مرجع سابق ، ص ٢١٧ .

(٨٣) ابن النديم ، محمد بن اسحق ؛ الفهرست ،
مرجع سابق ، ١٩٢ .

(٨٤) رسائل البلغاء ، ص ١١٧ .

(٨٥) الثعالبي النيسابوري ، أبو منصور عبد الملك
بن إسماعيل ؛ يتيمه الدهر في محاسن أهل
العصر ، الجزء الرابع ، تحقيق محمد محي الدين
عبد الحميد ، نشر دار الفكر ، بيروت ،
١٩٧٣ ، ص ٦٧ .

(٨٦) الثعالبي النيسابوري ؛ يتيمه الدهر ،
ج ٤ ، مرجع سابق ، ٦٩ .

(٨٧) المرجع السابق ، ص ٩٠ - ٩١ .

(٨٨) المرجع السابق ، ص ٣٥١ .

(٨٩) حاجي خليفة ، مصطفى بن عبدالله الشهير

بحاجي خليفه وكاتب چلبى ؛ كشف الظنون عن

أسماء الكتب والفنون ، ج ٢ ، طبعه استانبول ،

سنة ٣٦٠ هـ / ١٩٤٠ م ، ص ١١٢٠ .

(٩٠) دائرة المعارف الإسلامية ؛ المجلد السابع ،

مادة " بزرجمهر " ، ص ٢٠٠ - ٢٠٢ .

(٩١) كرستنس ؛ مقال " داستان بزرجمهر حكيم "

(قصة بزرجمهر الحكيم) ، مجلة " مهر "

السنة الأولى ٥٣٦ .

وأیضا : دكتور يحيى مهدوى ؛ فهرست نسخه

های مصنفات ابن سینا " (فهرس مؤلفات ابن

سینا) " نشر جامعة طهران رقم ٢٠٦ ، طهران ،

١٣٣٣ هـ ش ، ص ٢٨١ .

(٩٢) المسعودى ؛ مروج الذهب ، ج٢ ،

مرجع سابق ، ص ٢٥٥ .

(٩٣) أبو القاسم الفردوسى ؛ الشاهنامة، ج٢ ،

مرجع سابق ص ١٣٣ .

(٩٤) المبرد النحوى ؛ الكامل فى اللغة والأدب ،

مرجع سابق ، ص ٤٦ .

(٩٥) أبو منصور الثعالبى النيسابورى ؛ اللطائف

والظرائف ، مرجع سابق ، ص ١٢٢ .

(٩٦) الجاحظ ، أبو عثمان عمرو بن بحر ؛ البيان

والتبيين ، ج١ ، تحقيق عبدالسلام محمد هارون ،

الطبعة الرابعة، نشر مكتبة الخانجى بمصر،

القاهرة ، ١٣٩٥ هـ / ١٩٧٥ ، ص ٧ .

(٩٧) مسكويه ، أبو على أحمد بن أحمد ؛

الحكمة الخالصة (جاودان خرد) ،

تحقيق عبدالرحمن بدوى ، نشر مكتبة النهضة
المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٢ م ، ص ١٩ .

(٩٨) مسكويه ، أبو على أحمد بن محمد ؛
الحكمة الخالدة (جاودان خرد) ،
مرجع سابق مقدمة الكتاب .

(٩٩) محمد محمدى ، فرهنگ ايرانى وتأثير آن
در تمدن اسلام و عرب ، مرجع سابق ص ٢٥٦ .

(١٠٠) مسكويه ، الحكمة الخالدة (جاودان
خرد) ، مرجع سابق ، ص ٢٦ - ٨٨ .

(١٠١) ابن النديم ، محمد بن اسحق ، الفهرست ،
مرجع سابق ، ص ٢٤٤ .

(١٠٢) القفطى ، أبو الحسن بن القاضى
الأشرف يوسف (ت ٦٤٦ هـ) ؛ إخبار
العلماء بأخبار الحكماء ، عنى بتصحيحه

محمد أمين الخانجي الكتبي، مطبعة السعادة،
القاهرة ، سنة ١٣٢٦ هـ ، ص ٢٤٢ .

(١٠٣) حاجي خليفة ؛ كشف الظنون ، ج٢ ،
مرجع سابق ، ص ١٦٠٨

(١٠٤) أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبرى
زاده ؛ مفتاح السعادة ومصباح السيادة
فى موضوعات العلوم ، الجزء الأول ، مراجعة
وتحقيق كامل بكري وعبدالوهاب أبو النور ،
ونشر دار الكتب الحديثة، القاهرة، ١٩٦٨ م.
(١٠٥) الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر
الشهير بالجاحظ، كتاب الحيوان ، ج١ ،
ص ٦٥ و ٦٦ ، ٧٩ و ٧٠ ص ٣٩ .

وأیضا كتاب " المحاسن والأضداد " للجاحظ ،
مرجع سابق ، ص ٨٩ .

(١٠٦) الجاحظ ؛ كتاب "التاج فى أخلاق الملوك " ،
تحقيق أحمد زكى باشا ، الطبعة الأولى ،
المطبعة الأميرية بالقاهرة ، القاهرة ، ١٩١٤ ،
المقدمة ، ص ٢٤ - ٢٥ .

الفهرس

الصفحة

- تقديم ٣ - ٥
- الأدب الفارسى الساسانى ٦ - ١٤
- الأخلاق والحكمة العملية ١٥ - ٢١
- علم الأخلاق فى الاسلام ٢٢ - ٢٦
- الأدب الأخلاقى ٣٦ - ٣٢
- كتب النصائح الپهلوية ٣٣ - ٣٩
- ما ورد فى كتاب " الفهرست "
- من كتب المواعظ والحكم ٤٠ - ٥٧

الصفحة

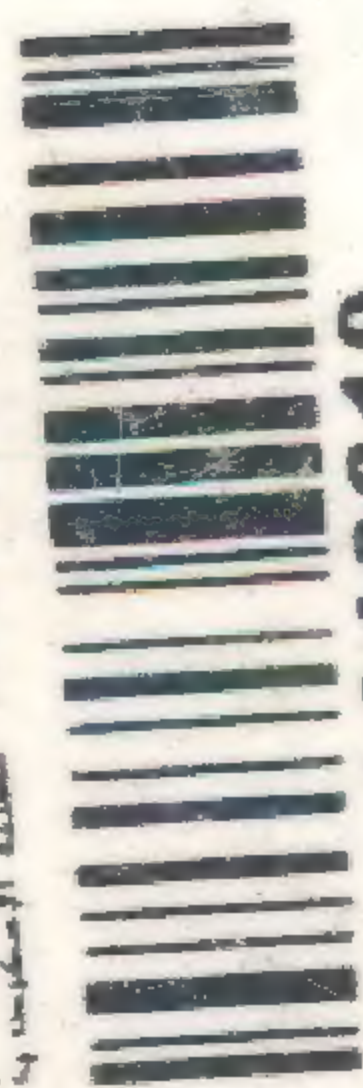
- نظرة عامة على الأدب الأخلاقي
الأيرواني :
- الأخبار والسير-الوصايا-العهد
المكاتبات-التوقيعات-خطب التتويج ٥٨ - ٩٢
- دخول الأمثال الساسانية
في اللغة العربية ٩٣ - ٩٩
- نصائح بزرجمهر ١٠٠ - ١٠٨
- جاودان خرد ١٠٩ - ١١٦
- بعض كتب أخلاقية إيرانية ١١٧ - ١٢٢
- الحواشي والتعليقات ١٢٣ - ١٤٨

رقم الايداع بدار الكتب

٩٨ / ٧١٩٣

الترقيم الدولي 6 - 27 / 6 - 19 - 977

مكتبة الإسكندرية
Bibliotheca Alexandrina



0310619